

รายการอ้างอิง

ภาษาไทย

- กาญจนา นาคสกุลและคณะ. 2521. การใช้ภาษา. กรุงเทพมหานคร:สำนักพิมพ์เคล็ด ไทย.
- ใจศิริ ปราโมช. 2539. การเปลี่ยนแปลงของถ้อยคำและความหมายของสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร :
โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์.
- จิราภรณ์ ภักธราภานุภัทร. 2521. ถ้อยคำที่ใช้เป็นสำนวนในภาษาไทย. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาไทย.บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ฉิน หงหลิน. 2526. สำนวนจีนและสำนวนไทย : การศึกษาเปรียบเทียบ. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาไทย.บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ฉันทิชย์ กระแสสินธุ์. 2503. กวีโวหารและโบราณคดี. กรุงเทพมหานคร : อักษรเจริญทัศน์.
- ชวนพิศ อรุณรัตน์. 2518. การใช้คำและสำนวนในสมัยสุโขทัย. วิทยานิพนธ์ปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต.
ภาควิชาภาษาไทย. จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ฐะปะนีย์ นาครทรรพ. 2523. ภาษา – พาสาร. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์บรรณกิจ.
- ธีรชัย เอี่ยมวรเมธ. 2535. พจนานุกรมจีน-ไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์อักษรพิทยา.
- บ.ใบไม้. 2507. พจนานุกรมสำนวนจีน – ไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์แสงฮวด.
- บุญศิริ สุวรรณเพ็ชร. 2541. อธิบายสำนวน สุภาษิตและคำพังเพยไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์
ดวงกมล
- ประจักษ์ ประภาพิตยากร. 2519. ประเพณีและไสยเวทวิทยาในขุนช้างขุนแผน. กรุงเทพมหานคร :
โรงพิมพ์เจริญธรรม.จ.
- ประพิณ มโนมัยวิบูลย์. 2541. ไวยากรณ์จีนกลาง. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ปราณี กุลละวณิชย์. 2526. วิวัฒนาการเลขไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- พีระพล ธนะพานิช. 2534. ร้อยกระบวนสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์คำานสุทธา.
- ไพโรจน์ อยู่ฉิมเจียร. 2536. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์ทฤษฎี.
- มานิต มานิตเจริญ. 2535. พจนานุกรมไทยฉบับสมบูรณ์. กรุงเทพมหานคร : รวมสาสน์.
- ชิ่งลักษณะ งามดี. 2536. สุภาษิต คำพังเพยและสำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์ทิพย์วิสุทธ.
- รัชณี ซอโศกติกุล. 2526. สำนวนอังกฤษ-สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2525. พจนานุกรมฉบับบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2525. กรุงเทพมหานคร :
โรงพิมพ์การศาสนา.
- ราชบัณฑิตยสถาน. 2531. พจนานุกรมฉบับเฉลิมพระเกียรติ พ.ศ. 2530. กรุงเทพมหานคร :
โรงพิมพ์วัฒนาพานิช.
- ถอง มีเศรษฐี. 2504. พจนานุกรมลำดับสระ. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์เลื่องเชิงเจริญ.
- วันอุ้น เขียนไทย. 2539. ต้นไทย คนไทย ก่อนสุโขทัย. กรุงเทพมหานคร : ม.ป.ท.

- วานิช จรุงกิจอนันต์. 2528. ถกสำนวนไทย. กรุงเทพฯ : อู่พิมพ์เพกา.
- สง่า กาญจนาคพันธุ์. 2539. สำนวนไทย. กรุงเทพมหานคร : สำนักพิมพ์เอเชียเพรส
- ส.พลายน้อย. 2538. เกร็ดภาษาหนังสือไทย. กรุงเทพมหานคร : โรงพิมพ์รวมสาร.
- สมบัติ จำปาเงิน. 2540. ปทานุกรมฉบับด้อยคำ สำนวน ไวยากรณ์ คำพังเพย สุภาษิต. กรุงเทพมหานคร :
เอ็ช เอ็น กรุป.

ภาษาอังกฤษ

- Needham Joseph. 1979. The Grand Titration : Science and Society in East and West .
London : George Allen & Unwin .

ภาษาจีน

- Běijīng Dàxué Zhōngwénxì 北京大學中文系. 1998. Hànyǔ Chéngyǔ xiǎo Cidiǎn 漢語成語小詞典. (พจนานุกรมสำนวนจีนเล่มเล็ก) Běijīng 北京 : Shāngwù Yìnshūguǎn 商務印書館.
- Cáo , Míngxīn 曹明新. 1996. Chéngyǔ Jiěxī Shǒucè 成語解析手冊. (คู่มือวิเคราะห์และอธิบายสำนวน) Chóngqīng 重慶 : Chóngqīng Chūbǎnshè 重慶出版社 .
- Cháng , Jīngyǔ 常敬宇. 1995. Hànyǔ Cihui yǔ Wénhuà 漢語詞匯與文化 (คลังคำและวัฒนธรรมในภาษาจีน) Běijīng 北京 : Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Cháng , Xiǎofān 常曉帆. 1990 . Shíyòng Chéngyǔ Cidiǎn 實用成語詞典. (พจนานุกรมการใช้สำนวน) Běijīng 北京 : Tāishēng Chūbǎnshè 台聲出版社
- Cuī , Jūnpèi 崔君沛. 1982 . Chéngyǔ Gùshì 成語故事 . (ตำนานสำนวน) Táiwān 台灣 : Huáyī Shūjú 華一書局.
- Dù , Xiǎoxiàn 杜寶憲. 1990 . Yǔfǎ yǔ Xiūcí 語法與修辭 . (ไวยากรณ์และภาพลักษณ์ทางภาษา) Qīngdǎo 青島 : Qīngdǎo Hǎiyáng Dàxué 青島海洋大學出版社.
- Dù , Wénwēi 杜文衛. 1980. Shùzì yǔ chéngyǔ 數字與成語 . (ตัวเลขและสำนวน) Guǎng dōng Jiàoyù 廣東教育 . (วารสารการศึกษาของมณฑลกว่างตุ้ง) . 8 : 16.
- Féng , Làngbō 馮浪波. 1975. Dàjiā Zhōngwén Chéngyǔ Cidiǎn 大家中文成語辭典 . (พจนานุกรมสำนวนจีนของสำนักพิมพ์ต้าเจีย) . Xiānggǎng 香港 : Xiānggǎng Dàjiā Chū bǎnshè 香港大家出版社.
- Hè , Shuǐbīn 賀水彬. 1998. Chéngyǔ zhōng shù de móhūxìng 成語中數的模糊性 (ลักษณะของความคลุมเครือของตัวเลขในสำนวน) In Hán , Jīngtí 韓敬體. (ed) Yǔwén Yìngyòng Mǎnhuà 語文應用漫話 . (ถกเรื่องการใช้ภาษา) , pp 53-55.

- Hè , Shuibin 賀水彬. 1990. Lùn chéngyǔ zhōng shù de móhūxìng 論成語中數的模糊性 (ถกประเด็นความคลุมเครือของตัวเลขในสำนวน) Liáoníng Shīfàn Dàxué Xuéào 遼寧師範大學學報. (วารสารของมหาวิทยาลัยครุฑมณฑลเหลียวหนิง ฉบับสังคม - วิทยาศาสตร์) 4 :74-76.
- Hú , Qiáomù , Yú , Guāngyuán , et.al. 胡喬木, 于光遠, 等 Zhōngguó Dà Bǎikē Quǎnshū. 中國大百科全書 (สารานุกรมจีน) 2 vols. 1st ed. Běijīng 北京 : Zhōngguó Dà Bǎikē Quǎnshū Chūbǎnshè 中國大百科全書出版社.
- Huáng , Qiūzhōu 黃丘洲. 1980. Chéngyǔ zhōng shùcí suǒ biǎodá de chōuxiàng yì 成語中數詞所表達的抽象義. (ความหมายโดยนัยของสำนวนตัวเลข) Zhōngguó yǔwén 中國語文. (ภาษาและวรรณคดีจีน) 6 :416-419.
- Kǎo , Xíngjiàn 李行健. 1979. Cíyǔ de zhīshì hé yùnyòng 詞語的知識和運用. (ความรู้และการใช้คำและวลี) Tiānjīn 天津 : Tiānjīn Rénmín Chūbǎnshè 天津人民出版社
- Lǐ , Xíngjiàn 李行健. 1997. chéngyǔ cídiǎn shōu cí de guīfǎnxìng jí qítā 成語詞典收詞的規範性及其它 (หลักเกณฑ์ทั่วไปและข้อสังเกตอื่น ๆ ในการรวบรวมคำในพจนานุกรม) Yǔwén Xuéxí Xīn Lùn 語文學習新論. (มุมมองใหม่ของการศึกษาภาษา) , 1:181-191.
- Lín , Jiàn 林建 . 1999. Chényǔ Gùshì 成語故事. (นิทานสำนวน) Běijīng 北京 : Jīngjī Rìbào Chūbǎnshè 經濟日報出版社.
- Lín , Xiékāi 林頡凱 .1997. Hànyǔ Chényǔ Duōyòng Cídiǎn 漢語成語多用詞典. (พจนานุกรมสำนวนจีนที่นิยมใช้กัน) Sìchuān 四川 : Sìchuān Rénmín Chūbǎnshè 四川人民出版社.
- Liú , Dānqīng 劉丹青. 1991. Shùzì de shùxué yìyì hé wénhuà yìyì (èr) . 數字的數學意義和文化意義(二) (ความหมายทางคณิตศาสตร์และความหมายทางวัฒนธรรมของตัวเลข ตอนที่ 2) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีนกลาง) 6 : 47-48.
- Liú , Dānqīng 劉丹青. 1992. Shùzì de shùxué yìyì hé wénhuà yìyì (sì) . 數字的數學意義和文化意義(四) (ความหมายทางคณิตศาสตร์และความหมายทางวัฒนธรรมของตัวเลข ตอนที่ 4) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีนกลาง) 2 : 46-47.
- Liú , Jié 劉潔 . 1995. Hànyǔ Chényǔ Kǎoshì Cídiǎn 漢語成語考釋詞典. (พจนานุกรมอธิบายที่มาและความหมายของสำนวนจีน) 3rd ed . Běijīng 北京 : Shāngwù Yīnshūguǎn 商務印書館.
- Mǎ , Guófán 馬國凡 . 1997. Chényǔ . 成語 . (สำนวน) 3rd ed . Nèi ménggǔ 內蒙古 : Nèi ménggǔ Rénmín Chūbǎnshè 內蒙古人民出版社.

- Ní, Bǎoyuán, and Yáo, Péngcí 倪寶元, 姚鵬慈. 1997. Hànyǔ Chéngyǔ Biānxi Cidiǎn 漢語成語辨析詞典. (พจนานุกรมวิเคราะห์ความแตกต่างในสำนวนจีน) Běijīng 北京: Shāngwù Yīnshūguǎn 商務印書館.
- Péng, Xiǎozhuāng 彭曉莊. 1998. Huìtú Xuéshēng Chéngyǔ Cidiǎn 繪圖學生成語詞典. (พจนานุกรมภาพประกอบสำนวนสำหรับนักเรียน) 4th ed. Xiānggǎng 香港: Shāngwù Yīnshūguǎn 商務印書館.
- Wáng, Běnhuá, and Zhōng, Zhìgōng 王本華, 張志公. 1996. Hànyǔ Cizhāng Xué Lùn Jí 漢語辭章學論集. (รวบรวมบทความวิเคราะห์ถ้อยคำสำนวนในภาษาจีน) Běijīng 北京: Rénmín Jiàoyù Chūbǎnshè 人民教育出版社.
- Wáng, Jíhuī 王吉輝. 1995. Ciyǔ Shùzì zhōng de yìyì yánjiū 詞語中數字的意義研究 (การศึกษาความหมายของตัวเลขในคำหรือวลี) In Cihui xué xīn yánjiū biānjǐ zǔ 詞匯學新研究 編輯組 (ed) Cihui xué xīn yánjiū 詞匯學新研究. (การศึกษาศัพท์พจนานุกรม), pp. 67-82.
- Wáng, Rǔlián, and Zhāng, Jùcái 王汝廉, 張巨才. 1997. Chéngyǔ 成語. (สำนวน) Beijing 北京: Nóngcūn Dúwù Chūbǎnshè 農村讀物出版社.
- Wú, Huiying 吳慧穎. 1996. Zhōngguó Shù Wénhuà 中國數文化. (วัฒนธรรมตัวเลขจีน) Chángshā 長沙: Yuèlǚ Chūbǎnshè 岳麓出版社.
- Xīběi Shīfàn Xuéyuàn (Qián Gānsù Shīfàn Dàxué) Zhōngwénxì 西北師範學院(前甘肅師範大學)中文系. 1986. Hànyǔ Chéngyǔ Cidiǎn 漢語成語詞典. (พจนานุกรมสำนวนจีน) Shànghǎi 上海: Shànghǎi Jiàoyù Chūbǎnshè 上海教育出版社.
- Xià, Zhēngnóng, Luó, Zhúfēng, et.al. 夏徵農, 羅竹風, 等. 1989. Cihǎi 辭海. (ทะเลศัพท์) Shànghǎi 上海: Shànghǎi Cishū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Xú, Guóqīng 徐國慶. 1999. Chéngyǔ 成語. (สำนวน) Xiàndài Hànyǔ Cihui Xitong Lun 現代漢語詞彙系統論. (อธิบายระบบของคลังคำในภาษาจีนปัจจุบัน) Běijīng 北京: Běijīng Dàxué Chūbǎnshè 北京大學出版社.
- Xú, Jiànhuá 徐健華. 1994. Yī de Yīnshēnyì “一”的引申義. (ความหมายขยายของตัวเลข 1) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีน) 3 : 18-20.
- Xú, Jiànhuá 徐健華. 1994. Sān de Yīnshēnyì “三”的引申義. (ความหมายขยายของตัวเลข 3) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีน) 8 : 17-18.
- Xú, Jiànhuá 徐健華. 1996. Wǔ, Liù de Yīnshēnyì “五, 六”的引申義. (ความหมายขยายของตัวเลข 5 และตัวเลข 6) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีน) 3 : 18-19.
- Xú, Jiànhuá 徐健華. 1996. Shí de Yīnshēnyì “十”的引申義. (ความหมายขยายของตัวเลข

- 10) Xué Hànyǔ 學漢語 (เรียนภาษาจีน) 3 : 27-28.
- Xǔ, Zhàoběn 許肇本. 1980. Chéngyǔ Zhīshì Qiǎntán 成語知識淺談. (คุยเรื่องความรู้เกี่ยวกับสำนวน) Běijīng 北京 : Běijīng Chūbǎnshè 北京出版社.
- Yè, Shūxiàn, and Tián, Dàxiàn 葉舒憲, 田大憲. 1995. Zhōngguó Gǔdiǎn Shénmì Shùzì 中國古代神秘數字. (ความลึกลับของตัวเลขจีนในสมัยโบราณ) Běijīng 北京 : Shèhuì Kēxué Wénxiàn Chūbǎnshè 社會科學文獻出版社.
- Zhāng, Kāngměi 章康美. 1993. Shùzì chéngyǔ de chōuxiàng shuō lüè 數字成語的抽象說略. (อธิบายความหมายแฝงของสำนวนตัวเลขโดยสังเขป) In Luóí vǔ Yǔyán Xuéxí 邏輯與語言學習. (ตรรกวิทยาและการเรียนภาษา) 2 : 44-45.
- Zhāng, Qīngcháng 張清常. 1990. Hànyǔ de 15 ge shùcí 漢語的 15 個數詞. (15 ตัวเลขในภาษาจีน) In Hànyǔ Jiàoxué Tǎolùnhuì Lùnwén xuǎn 漢語教學討論會論文選. (บทความคัดเลือกจากการสัมมนาการเรียนการสอนภาษาจีน) Běijīng 北京 : Běijīng Yǔyán Xuéyuàn Chūbǎnshè 北京語言學院出版社.
- Zhāng, Yì 張毅. 1987. Chángyòng Yànyǔ 常用諺語詞典. (พจนานุกรมสุภาษิตที่นิยมใช้กัน) Shànghǎi 上海 : Shànghǎi Císhū Chūbǎnshè 上海辭書出版社.
- Zhào Yǔ, Tián Chōng, děng. 趙羽, 田沖, 等. 1998. Zhōnghuá Chéngyǔ 中華成語. (พจนานุกรมสำนวนจีน) Jílín 吉林 : Yánbiān Rénmín Chūbǎnshè 延邊人民出版社.
- Zhào, Yùpin 趙玉品. 1994. Shùcí "jiǔ" de wénhuà hányì 數詞“九”的文化含義. (ความหมายทางวัฒนธรรมของตัวเลข 9) Xué Hànyǔ 學漢語. (เรียนภาษาจีน) 6: 19-20.
- Zhōu, Huàqín 周換琴. 1996. Shùcí chéngyǔ tàn 數詞成語探. (การศึกษาสำนวนตัวเลข) In Zhōngguó Duìwài Hànyǔ Jiàoxué Xuéhuì Chénglǐ Shí Zhōu Nián Jìniàn Lùnwén xuǎn 中國對外漢語教學學會成立十周年紀念論文選. (บทวิทยานิพนธ์ คัดเลือกเนื่องในโอกาสฉลองครบรอบ 10 ปีของชมรมสอนภาษาจีนในฐานะภาษาต่างประเทศ) pp. 355-372.
- Zhū, Zǔyán, Wáng, Lipíng, et.al. 朱祖延, 王立平, 等. 1985. Hànyǔ Chéngyǔ dà Cídiǎn 漢語成語大詞典. (พจนานุกรมสำนวนจีนเล่มใหญ่) Hénnán 河南 : Hénnán Rénmín Chū bǎnshè 河南人民出版社.

ภาคผนวก

ภาคผนวก ก
ภาคผนวกนี้ คือการแปลสรุปความวิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นภาษาจีน

漢泰數字成語比較

第一章

引言

1.1 問題的提出

成語是各民族文化的遺產，它是民族的天賦、智慧、風俗習慣、歷史事件、倫理道德等等的一面鏡子。不同民族語言也會有相同或相近意義的成語，而成語中的細節部分是由民族特征包括民族思維、環境條件等方面來決定的。舉例說明如下：

漢語成語：水落石出	泰語成語：น้ำลดตอผุด (水落墩出)
跋山涉水	จั้นเขาลงห้วย (跋山下澗)
對牛彈琴	สี่ซอให้ควายฟัง (拉二胡給水牛聽)
教獠升木	สอนจระเข้ให้ว่ายน้ำ (教鱷魚游泳)
亡羊補牢	วัวหายล้อมคอก (牛亡補牢)
驚弓之鳥	กาดาวแวเห็นธนู (烏雅見弓)
三好兩歉	สามวันดีสี่วันไข้ (三天好四天病)
三心二意	สองจิตสองใจ (二心二意)

以上每一對漢泰成語，都有相近或相同的意義，但拿來構成成語的部分有一點兒差異。此外，成語的類別也有相同之處，那就是兩種語言文化都有關於地理、音樂、動物、武器等的成語。除了這幾類成語以外，還有一種值得注意的帶有數字的構成方式。本文把它叫為“數字成語”。因為沒有人對漢泰數字成語進行過比較，研究者之所以想對它做一些探討，是爲了了解它們的相同點和不同點。

1.2 研究的目的

1. 爲了探討漢泰數字成語的普遍性。
2. 分析與研究漢語數字成語的意義和泰語的類同。
3. 研究數字在漢泰成語裡的實義和虛義。

1.3 假設條件

1. 在漢語數字成語和泰語數字成語中使用的數字有異同。
2. 數字無論在漢語成語或者泰語成語中都有實義和虛義，這些意義能夠反映出漢泰兩民族的數字觀念。

1.4 研究範圍

1. 只研究漢語（普通話）數字成語與跟本文所探討的漢語成語的意義相同或相近的泰語成語。
2. 研究的漢語數字成語只限于四言形式。

1.5 研究方法

首先研究前人對數字成語有關的書，收集大量有關的成語。漢語數字成語是從《中華成語》選出456條，從《漢語成語多用辭典》選出418條，再從《大家中文成語辭典》選出342條，大多數泰語成語是從《ตำนานไทย》與《ภาษา - พุทธ》中選出來的。然後比較漢語數字成語和泰語數字成語的異同，最後研究總結，寫成本論文。

1.6 研究的意義和作用

1. 爲了了解漢泰數字成語的異同。
2. 使學習漢語的泰國人更好地了解漢語數字成語的特點和規律。
3. 是學習漢語和教漢語的泰國人的有用材料。

第二章

前人的研究

通過收集和閱讀漢泰數字成語有關的書和材料，發現已經有不少語言學家對此做過研究。這一章是以前人對漢泰數字的起源和漢泰民族對數字的重視、漢語和泰語成語的定義、漢語成語和泰語成語的來源和數字進入成語等幾個方面的研究作為參考材料。

2.1 漢泰數字的起源與漢泰民族對數字的重視

2.1.1 漢語數字的起源和漢民族對數字的重視

常敬宇（1995：153-164）認為數字在中國產生得很早，大約在五千年前原始社會的仰韶文化中便有數的刻划符號。在殷商時期的甲骨文中，數字已相當完備，從一到十，數目齊全。英國的科學史家李約瑟在《中國科學技術史》中對商代的記數法給于很高的評價，他說：“中國商代的數字系統比同一時代的古巴比倫和古印度、古埃及更為先進，更為科學。”

數字在漢文化中，占有重要的地位，它有豐富的文化內涵。數字在產生時，它的基本功能是用於計數，即表示事物的數量關係。然而在中國歷史文化背景下，由於漢民族在古代對語言靈物的崇拜，同樣引起對數字的靈物崇拜，認為有些數字能給人們帶來幸福和財富，有些數字則被認為會給人們帶來災難和不幸，因此，數字便有吉凶褒貶的神秘意義色彩。這種數字的神秘觀念也受古代陰陽五行理論的影響。古人把十以內的數分成兩大數列，認為奇數一、三、五、七、九為陽，具有為天、為剛、為夫的象徵意義；偶數二、四、六、八、十為陰，具有為地、為柔、為妻的象徵意義。數字的神秘觀念與漢民族對數字的重視，可以下面的基數字為例加以說明。

數字“一”

漢民族自古尊崇數字“一”，認為“一”是萬數之始。《老子》說：“道生一，一生二，二生三，三生萬物。”朱熹也說：“一分為二，二分為四，四分為八。”

數字“二”

數字“二”是偶數之首。漢民族的原始宗教和道教也都尊崇偶數，認為偶

數是大吉大利之數。《易經·系辭》中說：“易有太極，是生兩儀，兩儀生四象，四象生八卦。”所謂“太極”是指宇宙天地萬物的根源，太極分爲陰陽二氣，陰陽化合而生萬物。

在文化生活方面，舊詩詞及對聯講究對偶，對仗；從建築藝術到城市格局（如北京城及故宮的格局）、民間工藝（陶瓷、刺繡、蠟染、剪紙、雕塑等）等，都講究對稱均衡之美。這種文化心態和審美情趣還可以追溯到漢字產生的對稱結構，如小、火、水等字，都是追求對稱之美，並含有“雙雙見喜”、“雙喜臨門”之意。

數字“三”

根據老子所說“三生萬物”的觀念，數字“三”自古就表示生發吉祥之義。漢族的先哲認爲；宇宙乾坤是由“三維”構成的，所謂“三維”，有的說是“天地人”三才；也有人認爲由“三辰”（日、月、星）衍化而來，因爲自然環境無論發生什麼變化，但天上的日月星辰總是伴隨著人們，這容易引起人們對“三”產生崇拜的心理。

由于“三”是表示吉祥的“玄數”，所以自古以來的許多事物多以三命名。例如最早的朝代稱“三代”（夏，商，周），祭祀有“三牲”（牛，羊，豬）。

數字“四”

“四”是“二”的倍數，又是偶數，可成雙成對，所以“四”也是表示吉祥的“玄數”。漢民族的禮俗，講究“四平八穩”，室內要掛四扇屏，請客吃飯講究四盤八碟。

在一些方言區，因“四”與“死”、“十四”與“實死”諧音，所以都忌諱說“四”。例如在粵語、閩語方言區，醫院裡不設4號病房，公共汽車沒有4路，汽車牌號也沒有“4”，大廈樓層沒有4層或14層，送禮物忌送四種等。

數字“五”

在漢文化中，數字“五”也是吉祥的“玄數”。古代有“五行”之說，即金、木、水、火、土五星運行，和東、南、西、北、中五方相配。“五”被賦予無所不包的概念，“五行”有相克相生的功能和屬性，金生水，水生木，木生火，火生土，土生金；金克木，木克土，土克水，水克火，火克金，因而“五”這個數字帶有神秘色彩，並成爲人們崇拜的數字。

數字“六”

數字“六”也是漢民族所偏愛的偶數。“六”是“二”和“三”的倍數，因此“六”也象徵吉祥。常說“六六大順”。古人喜歡用“六”命名。如“六情”（喜、怒、哀、樂、愛、惡），“六親”（父、母、兄、弟、妻、子）。

數字“七”

“七”雖是奇數，但自古卻被漢民族崇為神聖數。《周易·復卦》中有“反復其道，七日來復，利有攸往”之說。再說，古代以“七”為祭日，即人死後每七日設祭一次，至七七四十九日止，故“七”與喪事有關。

數字“八”

數字“八”是“二”和“四”的倍數，也是成雙成對的偶數，當然也是象征吉祥的玄數。由于“八”象征吉祥喜慶，所以民間在結婚或慶賀喜事時，常設“八八”宴席。

由于“八”和“發”諧音，在廣東話裡同音，“發”有“發財”的意思，所以人們由于希望發財而喜歡“八”這個數字。在門牌、房號、汽車牌號、電話號碼等方面都是如此。在1988年8月8日，香港、澳門、台灣一些城市，都熱烈慶賀這一天，像過佳節一般，他們認為這一天是一連四個八字，是個非常吉利的日子，因為四個八的諧音是“發，發，發，發”，含有“大大發財”的意思。據《中國青年報》報道，在重慶舉行的移動電話特殊號碼拍賣大會上，“908888”這個號碼被認為是最吉祥和易記的號碼而爭相搶購，經過激烈的角逐，終於以五萬元的高價被一個不願透露單位和姓名的人買去。

數字“九”

“九”與“久”同音，所以“九”也是人們喜歡的吉祥數。由于“九”是表示最高、最多的大數，人們往往用“九”表示“長久”之意。因此在封建時代，“九”便同最高統治者—皇帝聯系在一起，用“九”象征皇權至上，崇高神聖。歷代帝王都崇拜“九”，希望他的統治長治久安。因此，皇帝喜穿“九龍袍”，北京城建有九個城門等。

數字“十”

漢民族自古追求完美圓滿的審美心理，而“十”是完美圓滿的象征。漢民族崇尚數字“十”之風，大約可追溯到春秋戰國時代。

數字“百、千、萬”

在漢語的單位數中，“百、千、萬”都是“十”的倍數，也都為漢民族

所喜用的吉祥數，所以由“百”、“千”、“萬”組成的詞語很多。

2.1.2 泰語數字的起源與泰民族對數字的重視

巴妮·軍拉瓦妮 (2526)¹從泰文數字演變研究方面指出，泰文數字可能是在藍甘杏大帝時代 (1826) 形成的。她引用了藍甘杏石碑的第一面指出，藍甘杏大帝創造的泰文數字跟高棉數字非常相似，認為泰文數字同高棉數字有一定的關係，不過藍甘杏大帝用自己的創造方法改造了高棉數字本身。巴妮還進一步指出，泰文數字演變研究明顯地顯示出中文和高棉文這兩種文字跟產生泰文數字有密切的關係。簡單地說，高棉文影響到產生泰文數字的形狀，而中文 (特別是公元前601年的中世紀) 跟泰文的數量詞有關。在表示數量這一點上，巴妮說查閱各個石碑以後，可以發現素可泰時已經形成了單用的數字，如：“หนึ่ง” “สอง” “สาม” “สี่” “ห้า” “หก” “เจ็ด” “แปด” “เก้า” “สิบ” “ร้อย” “พัน” “หมื่น” “แสน” “ล้าน”，還有把兩個單用的數詞組合起來，如：“สิบเก้า”，“เจ็ดร้อย”，“หกสิบหก”，再有把能單用的數字和不能單用的數字加在一起，如“ญี่สิบ”等。後面兩種既有系統，又能用來表示無數的數詞。

泰文數字演變研究反映了表示數量的“เอ็ด” “ยี่” “สาม” “สี่” “ห้า” “หก” “เจ็ด” “แปด” “เก้า” “สิบ” “หมื่น” 是離不開漢語表示數量的數字的。表示數量的泰文和中文有這麼密切的關係，可能是這兩個原因：第一，傣族語言與中世紀的中文接觸和借用的結果。第二，傣族語言與中文已經有了長期的密切關係。

除了巴妮的研究之外，Wanun Kientai 也說明了使用泰文數字的基本目的的原因在于：“在把泰古文字記載在沙瓦時，坤雙 (Khun Shuang) 擔心坤司泰 (Khun Siitai) 和孔發泰 (Khomfatai) 趕不上記載，所以就把泰文數字的符號教給孔發泰，讓她用這些符號來代替從來運用的書寫文字。最基本的數字有๑, ๒, ๓, ๔, ๕, ๖, ๗, ๘, ๙, ๑๐, 還有將兩個數字加以結合的方法，如“๒๐” (二十)， “๑๐๐” (一百)，等等。”

¹ 在泰文部分，如果說到年期，本文用佛曆來算。因為佛曆比公元早543年，所以如果把佛曆換成公元，需要減掉543。

不過使用泰文數字的基本目的是爲了記織已經織好的布。坤叻泰 (Khun Lektai) 把自己和妻子的名字 (悉昂東 Singamton) 合在一起而給泰文數字命了個名字叫“東叻泰” (Tonlektai) ，後來改成“多叻泰” (Duolektai) 。

坤叻泰使用泰文數字，因爲有他的權力和爵位的支持，泰文數字就成爲一種又神奇、又具有賜福或降禍的力量。例如《七數書》是一種援引天神故事來算命的相術書，書中也運用數字來算命。再如，某些良辰吉日書也把雙數 (也叫偶數) 視爲吉數，而把單數視爲凶數。

2.2 成語的定義

在說明什麼是漢語成語時，我們不妨以《現代漢語詞典》和《辭海》爲例。

《現代漢語詞典》修訂本，對成語有這樣的解釋：

人民長期以來習用的、形式簡潔而意思精辟的定型的詞組或短句。漢語成語大多由四個字組成。有些成語從字面上不難理解，如“小題大作”，“後來居上”等。有些成語必須知道來源或典故才懂得意思，如“朝三暮四”，“杯弓蛇影”等。

《辭海》(1989 : 1864) 說：

成語是固定詞組之一種，在漢語中多數由四個字組成。組織多樣，來源不一。有些可從字面理解，如“萬紫千紅”，“乘風破浪”等；有些要知道來源才懂，如“卧薪嘗膽”，“破釜沉舟”等。

上列詞書中的“成語”是對漢語成語的解釋。那泰語是怎麼賦予它的定義呢？

《泰文詞典》，皇家學會 (2525 : 835) 解釋說：

成語是編選的，人們長期習用的話語。它往往含有深刻的寓意。

Sanga Kanjanakpan 在《泰語成語》(2538 : !) 一書中寫到：

任何國家的語言，大體上可分爲兩類，直義話和比喻話。所謂“直義話”就是一說就能容易理解，聽者不需要通過考慮的過程，而比喻話卻是不易理解的話，聽者需要通過考慮的程度才能掌握到它的意思。比喻話往往透過字面意義，必須進一步深入理解。有時此話會使聽者弄不清或誤解說者需要表達的真正意義。

2.3 漢語成語和泰語成語的來源

2.3.1 漢語成語的來源

馬國凡（1998：145-174）將成語的來源分為兩個大的系統，一是書面系統，一是口語系統。

書面語系統來源的成語有四類：

一、來源于寓言故事的成語。例如：

“葉公好龍”這個成語是劉向《新序》裡的一段寓言。大意說，古代葉地有個叫沉子高的，非常喜歡龍，他屋裡門窗樑柱牆壁上畫的刻的全是龍，天上的真龍知道了很受感動。一天，真龍來到了子高的家裡，龍頭從窗口探了進去，龍尾一直拖到客堂。這一下可把葉公沉子高嚇壞了，他失魂落魄，臉色青白，慌里慌張地逃走了。今天，用來源于這個寓言的成語“葉公好龍”表示形式上愛好某種東西而實質上並不愛好，甚至害怕。

“自相矛盾”這個成語也是來自寓言。《韓非子·難勢》裡有這樣一段寓言，說有一個賣盾和矛的楚國人，他稱贊自己的盾說：“我的盾堅固得任何東西也戮不破它。”隔一會兒又稱贊他的矛說：“我的矛銳利得沒有什麼東西戮不破。”這時有一個人說：“用你的矛去刺你的盾怎樣呢？”楚人被問得無法回答，非常狼狽。這個成語表示自己說話或做事前後沖突。

二、來源于神話或其他傳說的成語。例如：

“黃粱美夢”這個成語源于唐朝沈既濟的《枕中記》。故事講，盧生進京趕考住在邯鄲的客店裡，同住在店裡的還有一個姓呂的道士。盧生坐在屋裡慨嘆自己的窮困不得志，咳聲嘆氣，愁眉苦臉。呂道士看見盧生這個樣子，從自己口袋裡拿出一個枕頭遞給盧生，對他說：“你枕這個枕頭睡一覺試試，可能會有好處的。”盧生照著道士的囑咐去睡覺了，這時客店主人正在蒸小米做飯，盧生枕著道士的枕頭睡著了。他做了一個夢。夢見自己娶了清河崔姓大官的女兒，自己也做了官。他官運亨通，不斷提升，一次出外殺敵又立了大功。這樣官越做越大，一直做到戶部尚書兼御史大夫。後來遭到嫉妒被人誣陷謀反，皇帝下令，抄家問罪，盧生遭到冤枉，被逼自殺未遂，經朋友極力保奏，皇帝才免了他的死罪。又過幾年，皇帝又恢復了他的官職。這樣，他享受著榮華富貴子孫滿堂。晚年，他得了病，醫治無效，終於死掉了。盧生一夢醒來，發現自己仍然睡在客店裡，呂道士就坐在他身旁，店主

人蒸的小米飯還沒熟呢！盧生的富貴榮華不過是一場美夢。

今天用來源于《枕中記》的“黃梁美夢”表示虛幻的美境，只是一場夢境而已。

“為虎作倀”也是這樣來源的成語。它出自《正字通》。據《聽雨紀談》記載說，人一遇到虎，人的衣服自行脫落，虎見光著身子的人才吃，這都是倀鬼幫的忙。當然這是無稽之談，但取材于這段傳說的成語“為虎作倀”卻流傳開來，用以表示幫助壞人幹惡事。

三、來源于歷史事件的成語。例如：

“初出茅廬”是講三國時蜀國的諸葛亮開始參加劉備陣營的事。諸葛亮是東漢末年一位杰出的軍事家和政治家。公元207年以前他在襄陽的隆中隱居，可是他的杰出才幹和遠大抱負，卻是許多人都知道並且稱頌的。劉備是一個雄心勃勃的沒落皇族，可是他一直沒撈到個站腳的地方，是一個沒有地盤的軍閥。劉備在荊州一方面投靠劉表，一方面注意搜羅人才，積蓄力量。當劉備聽到諸葛亮的好友司馬徽、徐庶的介紹後，就決心請諸葛亮放棄隱居生活，出來幫助自己。公元207年劉備親自到隆中去請教諸葛亮，但兩次都沒見到。為了表示誠意，數九寒冬，劉備第三次去請教諸葛亮。這次兩個人談得很投機，諸葛亮給劉備分析形勢，指明出路，預見到三國鼎足的局面，這便是有名的“隆中對”。諸葛亮答應幫助劉備，放棄了隱居生活，走出隆中的“茅廬”。第二年，曹操的幾十萬軍隊來攻劉備，由諸葛亮指揮的軍隊，第一仗就重創了曹軍。後來人們稱贊諸葛亮初次打仗就表現了非凡的軍事才能。

四、來源于作品名句的成語。例如：

“生吞活剝”原是唐時人們諷刺抄襲別人文章的棗強縣尉的一句話中的一部分。原話是“活剝張昌齡，生吞郭正一”。據《唐詩紀事》說，唐高祖時，棗強縣尉張懷慶，喜歡抄襲別人文章，改頭換面冒充為自己的作品。這條成語用來比喻生硬地接受或機械地搬用別人的理論、經驗、方法等。

“懲前毖後”原出《詩經·周頌·小毖》。這條成語是從成王告誡群臣說“予其懲而毖後患”壓縮來的。它用來說明吸取過去失敗的教訓，以後小心，不致重犯錯誤。

來源于口語的成語，有二個方面可做依據：

一、文獻中記載的諺語、俚語、野語之類的成語多來源于口語。如：

“亡羊補牢”——《戰國策·楚策》：臣聞鄙語曰，見兔而顧犬，未為晚

也；亡羊而補牢，未爲遲也。

二、產生較晚的通俗作品中的成語，也多源于口語。如

《傳燈錄》中的：水漲船高，泥多佛大，莫將來問，我也無答。

德山門下，水泄不通。

考行健（1979：105-107）認爲漢語的成語極其豐富。它們大多是幾百年甚至幾千年流傳和積累下來的。從具體來源上看，成語主要出自歷代勞動人民的口語，其中一部分出自古籍。出自歷代勞動人民口語的成語，所用的詞往往和現代漢語沒有差別或差別不大，如“七嘴八舌”，“兩面三刀”等等。出自古代典籍的成語，所用的詞一般和現代差別較大，其中有的現在已不單用。這一類成語的形成，又有兩種情形：

（一）取自古典作品中的話。

（二）來自古代典籍所載的寓言、歷史故事或其他典故的簡縮。這樣的成語不是爲了介紹故事，而是用來比喻說明抽象概括的道理。

2.3.2 泰語成語的來源

Sanga Kanjanakpan（2538：1-2）指出，成語的來源多種多樣，歸納起來大致有以下各種：

1. 來自自然環境和對自然環境的觀察。如“雞鳴即起”ตื่นแต่ไก่โห่意思是：指一大早就起來。這條成語來自人們對天亮前雞鳴報曉的觀察。

2. 來自動作行爲。如“中午槍”ไกลปืนเที่ยง意思是鄉下人消息落後或者對幼稚無知的人的諷刺。這條成語來自曼谷王朝第五世皇時代。那時，每天中午十二點打槍報時，住在城裡的老百姓聽到打槍的聲音，就知道已經中午十二時了，而住在鄉下的老百姓當然聽不到打槍的聲音。

3. 來自生活用品。如“鍋底還沒黑”ก้นหม้อไม่ทันดำ意思是很快就離婚。這條成語來自夫妻同居時飯鍋用了好長時間，鍋底就有了煙子；而有的夫妻，他們使用的鍋底還沒有黑就離婚了。

4. 來自宗教。如“搬沙入廟”จนทรายเข้าวัด意思是同心協力工作，不需要任何報酬。這條成語來自佛教徒對佛教的信念。他們認爲在廟裡把沙堆成佛像是一種善事。

5. 來自傳統的儀式。如“把袍衣埋在地下”ฝังรอกฝังราก意思是安家落戶，

定居。這條成語來自古時嬰兒生出三天要舉行儀式，在儀式中，必須把那個嬰兒的胞衣和椰子一起埋在土裡。

6. 來自人的性格。如“吃熱飯晚起床” กินข้าวร้อนนอนสาย意思是過著美好幸福的生活。這條成語來自一個人如果能每天吃到熱飯，又能很晚起床，他就是一個很幸福的人了。

7. 來自游藝。如“鬥到縫眼” ตู้อจนเข็บตา意思是鬥到底。這條成語來自鬥雞。

8. 來自寓言故事。如“放祭馬” ปล่อยม้าอุปการ意思是橫行霸道，喜歡威嚇別人的人。這條成語來自印度史詩《羅摩衍那》。

2.4 數字進入成語的觀念

2.4.1 周煥琴（1996：369-371）指出數字能組成數字成語的原因如下：

一、從漢民思維觀看，“觀物取象”，象數對應，是部分數字成語形成的原因。

語言是以特定的民族形式來表達思想的交際工具。各民族的思維方式不同，必然深刻地影響與之相應的語言形式。成語在各民族語言中都有，惟大量運用數字組成成語則與漢民族的思維觀、思維特征有直接關係。中國古代思維講求“觀物取象”。《易經》中用“—”表示陽爻，一說它是男性生殖器的符號，它代表男，雄，剛強，積極，主動，奇數一；“——”表示陰爻，一說是女性生殖器的象形符號，它代表女，雌，柔弱，消極與偶數二。這是《易經》的作者們對相同象的歸納。這種歸納是由形象、具象到抽象，到數字。象數組合，萬物都有象、數的對應。因此，有物就有象，有象就有相對應的數。遣詞造句往往運用具象定格的方式，進行意象組合，反映出客觀事物實際。如：人有兩隻手、兩隻腳，合稱“四肢”或“四體”；糧食作物有稻、麥、黍、稷、菽五種，稱為“五谷”，于是就產生了“四體不勤，五谷不分”這個成語。這裡的“四”、“五”兩個數詞就如實地反映了這客觀事物的量。

二、經驗體驗和感受的應用與延伸

1. 一至十以內整數用于數字成語。人們在日常生活中，常使用一至十以內的整數，因為很多具體事物很少超過十，如家中的桌子、椅子、床等器具，這些直接感受到的事物，常用一至十來計算，同時，人們表示列舉理由、選

輯分類時也常用十以內的數，這種直覺思維的感受就形成了由一至十所組成的數字成語多的一個原因。

2. 受概數在日常生活運用的啓示。漢民族在表示概數時，常用兩個相鄰數，如一二、三四、三五、五六等。由這種經驗的啓迪，就造出了許多由相鄰數構成的數字成語。如“三五成群”、“數一數二”、“七言八語”等一類的數字成語。

3. 受倍數的啓示，造出表示“多”這一意向的數字成語。如“三頭六臂”、“五光十色”、“四通八達”等。

4. “百”在日常生活的廣泛運用，如“百分制”、“百分比”、“百花”、“百鳥”等。又由于“百”是“十”的倍數，自然更表示“多”之意，于是產生了“百年不遇”、“百戰百勝”等許多由“百”構成的數字成語。

5. “千”、“萬”在人們的生活經驗中是比“百”更大的數，讓其進入成語，自然更有資格表示“多”。因此用“千”、“萬”構成的數字成語占了相當大的比重。

6. “百”、“千”、“萬”除了用來表示“多”之外，放在第一個位置時，由“多”延伸，進而隱含有“即使”、“就是”的意思，用來表示一種讓步關係。如“百讀不厭”，形容詩、文寫得非常好，（即使／就是）讀一百遍也不厭倦。也可說，（即使）讀多少遍也不厭倦。

7. 借用最簡單的數字運算，如乘法或珠算口訣形成了一些通俗的口頭流傳的數字成語。如“不管三七二十一”比喻說話辦事不顧及後果；“三下五除二”比喻辦事乾脆利落等。這是漢民族的一種獨特的文化現象。只有懂得珠算計算的人才能理解它的深刻內涵，而這種日常數學計算的方式，又把漢語的喻義體現得淋漓盡致。

三、部分數字成語的產生與佛教文化有關

佛教自兩漢始東漸來華，歷兩千年漫長歲月，經試探、依附、沖突、改變、適應、融合，已深深植根于中國古老悠久的文化沃土中。漢語成語作為漢民族文化載體中的精華，也在外來文化浪潮中吸取營養，豐富、擴大、發展了自身。在漢語成語中有三百多條與佛教文化有關，而其中約有10%是帶數字的數字成語，如“四大皆空”、“一塵不染”等等。這些來自佛教的數字成語中數字的選用基本上是與佛教教義、修煉相關的。

四、有些數字成語的形成與民族心理有關

將哪些數字用來組成數字成語以表達某一感情色彩，還與漢民族群體成員的民族心理有關。如爲什麼用“千方百計”來表示“想盡一切辦法”，毛澤東曾分析說：“千方者，就是九百九十九方加一方，百計者，就是九十九計加一計”（《在省市自治區黨委書記會議上的講話》）。999.99是古人認爲的數之“極”，在“極”限上再加“一”，就表“更加多”的意思。

許啓本先生也說明了數字雖然有千千萬萬，但能加入成語行列的只有那麼十幾個，它們是：一、二、三、四、五、六、七、八、九、十、百、千、萬、兩、半等。所以並不是隨便兩個數字就能組成成語，因爲有幾個方面的原因：

一、是由客觀事物所決定的。我們知道，語言是反映客觀事物的，要與客觀事實相符合，客觀事物是哪個“量”，你只能用表示哪個“量”的數詞，而不能用別的。

二、語言同生活有著密切的關係，生活離不開語言，語言也離不開生活。在人們日常生活中，一至十以及百、千、萬、半等數字的使用頻率，高于所有別的數字。一至十即十以內的整數，平時用得多是因爲有許多具體事物很少超過十，計算它們時又總是從一算起，另外表示少量或概數時也常用到它們，一般是兩個連用，如說“一兩天”、“三四個”等。

三、數字一般只表示數目，成語一般不單用它們；個別的除了表示數目還能表示別的意義，成語又正需要表示那樣的意義，于是人們便選擇它們與別的詞組成成語。例如人們習慣把“十”當作“滿數”，于是就有“十全十美”等成語。

四、成語音節整齊，字數不多，這對它的組成成分之一的數字提出了明確的要求：意義單純的不行，音節多的也不行，十以上的兩位數以及三位數以上的數詞（除“百”、“千”、“萬”可用單音節表示外）均不符合條件。

五、能組合（相連或交錯）成成語的兩個數字一般都具有某種關係，而且組合後能表示某種性質、狀態，例如：

“近鄰”關係：

略知一二 接二連三 朝三暮四
三五成群 四分五裂 亂七八糟

“遠親”關係：

一目十行 一瀉千里 一本萬利
萬無一失 千慮一得 百無一是

同義關係：

百孔千瘡 千方百計 千變萬化
千頭萬緒 萬紫千紅 成千上萬

倍數關係：

一舉兩得 一分爲二 三頭六臂
四通八達 五光十色 一鱗半爪

2.4.2 數字進入泰語成語的觀念

至于爲什麼數字能組合成泰語成語，這一問題沒人研究過，這裡只能提出個人的看法，供讀者參考、討論和批評。

第一，一至十以內的整數常用于組成數字成語，因爲這一套數字離不開人們的日常生活的習慣和使用。

第二，從構成合成詞的方式來看，不少泰語的合成詞是由重疊式和複合式（特別是聯合型）的方式組成的，因此當數字進入成語時，我們需要把詞拆開來鑲進數字。這樣做有利于增加語言的美感。舉幾個例子，如“สองจิตสองใจ”，“สองฝักสองฝ่าย”，“แปดเหลี่ยมแปดคม”。

第三，用數字表示數目不定的約數，可以用數字系列的兩個相鄰的數字來表示，如“สามสี่วัน”（三四天），“สี่ห้าอย่าง”（四五種），“เจ็ดแปดโหล”（七八種）等。

第四，在泰國人的數量觀念中，他們認爲“ร้อย，พัน，หมื่น”（百，千，萬）是大數，所以用這些大數來構成成語，就能表示數量多。

第三章

漢泰數字成語的普遍性

數字成語是由數字和詞組合而成的成語，它是語言中的一種具有深刻寓意、語義凝煉的短語。

漢泰數字成語既有相同點又有不同點。

3.1 漢語數字成語的普遍性

3.1.1 數字成語的應用格式

漢語數字成語的應用格式，大體上有如下兩種：

3.1.1.1 一個數字單獨使用。如：“一帆風順”、“一塵不染”、“三思而行”、“六神無主”、“百折不撓”、“心口如一”等。

3.1.1.2 兩個數字同時使用，這裡面又可以分為三小類：

3.1.1.2.1 兩個數字連著使用。在四字格成語中，兩個數字連著使用時，那兩個數字的位置可以在前面、中間或後面，如：“三五成群”、“亂七八糟”、“略知一二”等。

3.1.1.2.2 兩個數字交錯使用。這種用法在數字成語中出現最多，可以說這是漢語數字成語的特殊用法。歸納起來，可分為以下兩種：

3.1.1.2.2.1 同一個數字交錯使用。如：“半信半疑”、“一心一意”、“七擒七縱”、“十全十美”、“百發百中”等。

3.1.1.2.2.2 兩個數字交錯使用。

(1) 一與半。如：一鱗半爪

(2) 一與二。如：一乾二淨

- (3) 一與兩。如：一刀兩斷
- (4) 一與三。如：一板三眼
- (5) 一與四。如：一謙四益
- (6) 一與五。如：一夕五起
- (7) 一與九。如：一言九鼎
- (8) 一與十。如：一目十行
- (9) 一與百。如：一呼百諾
- (10) 一與千。如：一日千里
- (11) 一與萬。如：一本萬利
- (12) 二與三。如：接二連三
- (13) 兩與三。如：兩面三刀
- (14) 三與一。如：三爲一體
- (15) 三與二。如：三心二意
- (16) 三與兩。如：三長兩短
- (17) 三與四。如：朝三暮四
- (18) 三與五。如：三年五載
- (19) 三與六。如：三頭六臂
- (20) 三與八。如：三災八難
- (21) 三與九。如：三教九流
- (22) 四與五。如：四分五裂
- (23) 四與八。如：四平八穩
- (24) 五與三。如：五大三粗
- (25) 五與四。如：五湖四海
- (26) 五與六。如：五顏六色
- (27) 五與七。如：五勞七傷
- (28) 五與八。如：五花八門
- (29) 五與十。如：五光十色
- (30) 七與六。如：七情六欲
- (31) 七與八。如：七上八下
- (32) 八與九。如：八病九痛
- (33) 九與一。如：九牛一毛

- (34) 十與五。如：十風五雨
- (35) 十與九。如：十拿九穩
- (36) 百與一。如：百無一是
- (37) 百與千。如：百孔千瘡
- (38) 千與一。如：千篇一律
- (39) 千與百。如：千方百計
- (40) 千與萬。如：千呼萬喚
- (41) 萬與一。如：萬眾一心
- (42) 萬與千。如：萬紫千紅

雖然兩個數字交錯使用的成語達42條，但能用來相互搭配而具有兩個數字交錯使用特性的格式，只有如下15個¹：

- (1) 半與半。如：半信半疑
- (2) 一與半。如：一鱗半爪
- (3) 一與一。如：一心一意
- (4) 一與二。如：一乾二淨
- (5) 一與百。如：一呼百諾
- (6) 三與兩。如：三長兩短
- (7) 三與四。如：朝三暮四
- (8) 三與五。如：三年五載
- (9) 三與六。如：三頭六臂
- (10) 四與八。如：四平八穩
- (11) 七與八。如：七上八下
- (12) 百與千。如：百孔千瘡
- (13) 千與百。如：千方百計
- (14) 千與萬。如：千呼萬喚
- (15) 萬與千。如：萬紫千紅

¹兩個數字交錯用的這15個格式影響到數字在成語中的特殊意義，參見第四章。

四字成語含有兩個數字搭配的情況有特點，並不是任意兩個數字都可以組合成成語的，像二與七、四與七、四與九、六與八等不能搭配使用。

3.1.1.2.3 兩個數字重疊使用，如：“三三兩兩”、“三三五五”、“七七八八”、“千千萬萬”等。跟上述兩種運用兩個數字的格式相比，這種格式的數字成語最少。

3.1.2 數字成語中選詞用字的方法，可以從兩個角度來看：

3.1.2.1 從詞義的角度來看，分為以下三種：

1. 運用近義詞，如：

一年半載（“年”和“載”是近義詞）

一差二錯（“差”和“錯”是近義詞）

2. 運用反義詞，如：

七上八下（“上”和“下”是反義詞）

九死一生（“死”和“生”是反義詞）

3. 運用相關詞，如：

三頭六臂（“頭”和“臂”是相關詞，它們都是人的器官。）

九牛二虎（“牛”和“虎”是相關詞，它們都是既大又有力量的動物。）

3.1.2.2 從詞類的角度來看：

通過分析，發現帶有兩個數字交錯使用的18個成語¹格式，所運用的詞類是有規律的。為了使讀者了解一些有關詞類的基本知識，此以巴拼·馬努邁威汶著的《漢語語法》作為參考。

詞類可分為十五類：

1. 名詞是表示具體與抽象的東西的詞

¹除了上面的那些特殊格式以外，還有一些常用格式，如：一A不B式、百A不B式 和一A而B式等。

2. 時間詞是表示時間的詞
3. 處所詞是表示處所的詞
4. 方位詞是表示方向的詞
5. 代詞是代替名詞或別的實詞的詞
6. 數詞是表示事物或動作的數目的詞
7. 量詞是表示事物或行爲、動作的單位的詞
8. 動詞是表示動作、行爲的詞
9. 形容詞是表示動作、行爲的性質、狀態的詞
10. 副詞是用來修飾動詞形容詞的詞
11. 介詞是用在名詞、代詞或詞組前，把這名詞、代詞或詞組介紹給句子中的動詞的詞
12. 連詞是用來連接詞、詞組和句子的詞
13. 助詞是虛詞裡的一個小類¹，只起語法作用
14. 嘆詞是表示感嘆的詞
15. 象聲詞是用語音來模擬聲音的詞

在18個特殊格式的成語中，能用來組成成語的詞類是有限制的。下面就這些格式出現的詞類分別舉例說明。

1. 半 A 半 B

A、B 是動詞。如：半推半就
 半信半疑

2. 一 A 一 B

A、B 是名詞。如：一心一意
 一模一樣

A、B 是動詞。如：一唱一和
 一張一弛

A、B 是形容詞。如：一長一短
 一大一小

¹ 虛詞只起語法作用，本身沒有什麼具體的意義，虛詞包括介詞、連詞、助詞、嘆詞、擬聲詞等。

A、B是方位詞。如：一東一西
一上一下

3. 一A半B

A、B是名詞。如：一年半載
一鱗半爪

A、B是動詞，如：一知半解

4. 一A二B

A、B是動詞。如：一來二去

A、B是形容詞。如：一清二楚
一乾二淨

5. 一A百B

A、B是動詞。如：一呼百應
一了百了

6. 一A不B

A是名詞，B是動詞。如：一塵不染
一毛不拔

A、B是動詞。如：一成不變
一蹶不振

7. 一A而B

A、B是動詞。如：一望而知
一蹴而就

A是動詞，B是形容詞。如：一掃而空

8. 三A兩B

A、B是名詞。如：三拳兩腳
三言兩語

A、B是形容詞。如：三長兩短
三好兩歉

A、B是量詞。如：三番兩次

9. 三A四B

A、B是名詞。如：三朋四友
三妻四妾

A、B 是動詞。如：三翻四覆
三求四告

A 三 B 四

A、B 是動詞。如：說三道四
丟三落四

A、B 是形容詞。如：橫三豎四
狼三狼四

10. 三 A 五 B

A、B 是名詞。如：三年五載
三墳五典

A、B 是動詞。如：三令五申
三推五問

A、B 是量詞。如：三番五次

11. 三 A 六 B

A、B 是名詞。如：三頭六臂
三姑六婆

12. 四 A 八 B

A、B 是名詞。如：四面八方
四鄰八舍

A、B 是動詞。如：四通八達
四分五裂

A、B 是形容詞。如：四平八穩

13. 七 A 八 B

A、B 是名詞。如：七手八腳
七嘴八舌

A、B 是動詞。如：七零八落
七拼八湊

A、B 是形容詞。如：七長八短
七橫八豎

A、B 是方位詞。如：七上八下

A 七 B 八

A、B 是動詞。如：夾七夾八

A、B 是形容詞。如：雜七雜八

A 七八 B

A、B 形容詞。如：亂七八糟

烏七八糟

14. 百 A 不 B

A、B 是動詞。如：百思不解

百讀不厭

15. 百 A 千 B

A、B 是名詞。如：百孔千瘡

百卉千葩

16. 千 A 百 B

A、B 是名詞。如：千方百計

千瘡百孔

A、B 是動詞。如：千呼百喚

千錘百煉

A、B 是形容詞。如：千奇百怪

千嬌百媚

17. 千 A 萬 B

A、B 是名詞。如：千山萬水

千軍萬馬

A、B 是動詞。如：千變萬化

千推萬阻

A、B 是形容詞。如：千辛萬苦

千難萬險

A 千 B 萬

A、B 是動詞。如：成千上萬

盈千累萬

18. 萬A千B

A、B是形容詞。如：萬紫千紅

萬苦千辛

A、B是名詞。如：萬水千山

萬縷千絲

從詞義和詞類的角度來看，可以說兩者有密切的關係。當我們考慮到詞義，那就是我們注重運用的詞是否相近、相反或相關。四字格成語中的兩個詞（就是格式中的A與B）無論有何種關係的意義，它們都屬同一個詞類，如：

顛三倒四（“顛”和“倒”意思相近，兩者都是動詞）

半嗔半喜（“嗔”和“喜”意思相反，而兩者都是形容詞）

三頭六臂（“頭”和“臂”意思相關，兩者都是名詞）

3.1.3 數字成語中的重疊的形式也有兩種：

3.1.3.1 數字的重疊，可以分成兩小類：

3.1.3.1.1 一個數字重疊使用。如“半信半疑”、“一心一意”、“三浴三薰”、“七擒七縱”、“十全十美”、“百發百中”等。一個數字重疊使用的成語只能在交錯格式中出現，另外這種用法有一定的規律，就是只有“半”、“一”、“三”、“七”、“十”、“百”這幾個數字才能組成此格式，其它數詞不能組成此格式。

3.1.3.1.2 兩個數字重疊使用。這種格式的數字成語只有四條，即“三三兩兩”、“三三五五”、“七七八八”、“千千萬萬”。

3.1.3.2 詞的重疊，也有兩小類：

3.1.3.2.1 相連的詞的重疊，如“千里迢迢”、“濟濟一堂”。

3.1.3.2.1 非相連的詞的重疊，如“數一數二”、“雜七雜八”。

3.1.4 數字成語在句子中的作用：

根據辨析，漢語數字成語在句子中的作用，有時也像漢語詞類的作用，如：

1. 作名詞，如：

三災八難

A. 鄰里之間要相互幫助，誰都有困難，關鍵時就會體會到遠親不如近鄰。

B. 鄰里之間要相互幫助，誰都有三災八難，關鍵時就會體會到遠親不如近鄰。

例（A）“困難”是名詞，可以用“三災八難”來替換，成爲例（B）。當“三災八難”代替“困難”了以後，“三災八難”與句子中的某些詞的關係仍然跟“困難”與句子中的某些詞的關係相同，所以“三災八難”能作名詞用。

一技之長

A. 他們沒有本領，難以找到好工作。

B. 他們沒有一技之長，難以找到好工作。

例（A）“本領”是名詞，可以用“一技之長”來替換，成爲例（B）。當“一技之長”代替“本領”了以後，“一技之長”與句子中的某些詞的關係仍然跟“本領”與句子中的某些詞的關係相同，所以“一技之長”能作名詞用。

2. 作動詞，如：

三心二意

A. 三峰塔是個旅游勝地，下星期我們一起去玩，你別猶豫了。

B. 三峰塔是個旅游勝地，下星期我們一起去玩，你別三心二意了。

例（A）“猶豫”是動詞，可以用“三心二意”來替換，成爲例（B）。當“三心二意”代替“猶豫”了以後，“三心二意”與句子中的某些詞的關係仍然跟“猶豫”與句子中的某些詞的關係相同，所以“三心二意”能作動詞用。

半途而廢

A.雖然小王工作得滿頭是汗，但是他不願意停止，終於把工作做完了。

B.雖然小王工作得滿頭是汗，但是他不願意半途而廢，終於把工作做完了。

例（A）“停止”是動詞，可以用“半途而廢”來替換，成爲例（B）。當“半途而廢”代替“停止”了以後，“半途而廢”與句子中的某些詞的關係仍然跟“停止”與句子中的某些詞的關係相同，所以“半途而廢”能作動詞用。

3.作形容詞，如：

入木三分

A.他那深刻的見解常給人新的啓示。

B.他那入木三分的見解常給人新的啓示。

例（A）“深刻”是形容詞，可以用“入木三分”來替換，成爲例（B）。當“入木三分”代替“深刻”了以後，“入木三分”與句子中的某些詞的關係仍然跟“深刻”與句子中的某些詞的關係相同，所以“入木三分”能作形容詞用。

千載難逢

A.這真是難得的機會。

B.這真是千載難逢的機會。

例（A）“難得”是形容詞，可以用“千載難逢”來替換，成爲例（B）。當“千載難逢”代替“難得”了以後，“千載難逢”與句子中的某些詞的關係仍然跟“難得”與句子中的某些詞的關係相同，所以“千載難逢”能作形容詞用。

4.作副詞，如：

接二連三

A.捷報連續地傳來。

B.捷報接二連三地傳來。

例（A）“連續”是副詞，可以用“接二連三”來替換，成爲例（B）。當“接二連三”代替“連續”了以後，“接二連三”與句子中的某些詞的關係

系仍然跟“連續”與句子中的某些詞的關係相同，所以“接二連三”能作副詞用。

一心一意

A.在小李讀研究生的兩年中，老王專心地等待著她回來。

B.在小李讀研究生的兩年中，老王一心一意地等待著她回來。

例(A)“專心”是副詞，可以用“一心一意”來替換，成爲例(B)。當“一心一意”代替“專心”了以後，“一心一意”與句子中的某些詞的關係仍然跟“專心”與句子中的某些詞的關係相同，所以“一心一意”能作副詞用。

3.1.5 數字成語的修辭方式

從修辭的角度看，帶數字的成語可以構成多種辭格，如：

1. 比喻

比喻就是利用事物之間的相似特征，不直接去說某一事物如何，而用具體的形象作比方來表現。例如：

一衣帶水（用“衣帶”的狹窄形狀來比喻狹窄的水面）

一丘之貉（用“貉”來比喻壞人）

2. 借代

借代就是借用某事物名稱，來代替與它有相關關係的事物。構成這種方式主要有以下幾種：

2.1 用部分代全體。例如：

一帆風順（用“帆”代指“船”）

不識一丁（用“丁”代指“一個字”）

2.2 以特稱代泛稱。曹明新（1990：319）說明在漢語數字成語中，以定數代不定數。這也屬以特稱代泛稱的一類。成語中的數字，除少數表示具體數字外，多數都已虛化，不再表示確定的數目。成語中的“一”常表示少或小，“三”、“九”、“十”、“百”、“千”、“萬”等常表示眾多。例如：

一知半解（“一”與“半”表示少）

三思而行（“三”表示多）

3. 誇張

誇張是把事物的特征，有意地加以誇大或縮小。例如：

一手遮天（只用一隻手就把天遮住）

一目十行（看書時眼睛可以同時看十行）

4. 對比

對比也叫對舉，是由大小兩個數與其他詞結合而成的格式。一般用表示少數的數字“一”和習慣上表示多數的“三、九、十、百、千、萬”對比連用。例如：

百里挑一（用“百”與“一”對比）

一刻千金（用“一”與“千”對比）

5. 鑲嵌

鑲嵌是把一個詞拆開來鑲進別的無關緊要的詞，用以延長音節，加強表達效果。如：

一乾二淨（把“乾淨”拆開）

顛三倒四（把“顛倒”拆開）

6. 婉曲

婉曲是不直說本意，而是用委婉曲折的語言含蓄地表達意思。如：

三長兩短（以棺木的塊面形狀來婉指意外事故或死亡）

一瞑不視（一閉眼就再也不睜開，婉指死亡）

7. 運算

運算是把運算用在詞語表達上。如：

一五一十（是以民間“湊五歸一”的計算方法來運算）

3.2 泰語數字成語的普遍性

3.2.1 數字成語的應用格式

泰語數字成語的應用格式，大體上有兩種

3.2.1.1 一個數字單獨使用。如：“นกสองหัว”（兩邊討好者），“แจงสี่เบย”（詳細說明），“มีดแปดด้าน”（一無所知），“ร้อยเล่มเกวียน”（數量非常多）。

3.2.1.2 兩個數字同時使用。可分為兩小類：

3.2.1.2.1 兩個數字連著使用。只有“บอกเล่าเก้าสิบ”（一五一十地述說）這一個成語。

3.2.1.2.2 兩個數字交錯使用。有以下兩種：

3.2.1.2.2.1 同一個數字交錯使用。如：“สองจิตสองใจ”（三心二意，猶疑不決），“สองฝักสองฝ่าย”（關心或考慮兩個方面），“แปดเหลี่ยมแปดคม”（狡詐的主意很多），“ร้อยสี่ร้อยอย่าง”（指各種表現）等等。

3.2.1.2.2.2 兩個數字交錯使用。如：“ลุ่มสี่ลุ่มห้า”（胡亂），“สามวันดีสี่วันไช”（三好兩歉），“แปดเหลี่ยมสิบสองคม”（狡詐的主意很多）。

3.2.2 數字成語中選詞用字的方法，可以從兩個角度來看：

3.2.2.1 從詞義的角度來看，分為以下三種：

1. 運用近義詞。如：

สองจิตสองใจ 意思是三心二意，猶疑不決。在這條成語中，“จิต”和“ใจ”是近義詞。

บอกเล่าเก้าสิบ 意思是一五一十地述說。在這條成語中，“บอก”和“เล่า”是近義詞。

2. 運用反義詞。如：

สิบคนเข้า ไม่เท่าหนึ่งคนออก 意思是新搬進來的人雖然很多，也比不上家裡搬出去的。在這條成語中，“เข้า”和“ออก”是反義詞。

3. 運用相關詞。如：

พูดไปสองไพเบี้ย นิ่งเสียตำลึงทอง 意思是言多必失，少說為佳。在這條成語中，“เบี้ย”和“ตำลึง”是相關詞，二者都與錢有關。

สิบปากว่า ไม่เท่าตาเห็น 意思是耳聞不如親眼看到的可靠。在這條成語中，“ปาก”和“ตา”是相關詞，二者都是人的器官。

3.2.2.2 從詞類的角度來看

因為泰語的數字成語沒有標準或固定的格式，所以難以把它的格式和詞類的關係來進行分析。但是，值得注意的是，在同一個數字交錯使用的成語中，A與B經常是名詞，如：

สองจิตสองใจ 意思是三心二意，猶疑不決。在這裡“จิต”和“ใจ”都是名詞。

สองฝักสองฝ่าย 意思是關心或考慮兩個方面。在這裡“ฝัก”和“ฝ่าย”都是名詞。

ร้อยสี่ร้อยอย่าง 意思是指各種表現。在這裡“สี่”和“อย่าง”都是名詞。

3.2.3 數字成語中的重疊的形式有兩種：

3.2.3.1 數字的重疊。如：แปดเหลี่ยมแปดคม（狡詐的主意很多）、สองจิตสองใจ（三心二意）等。

3.2.3.2 詞的重疊。如：ตมสี่ตมห้า（胡亂）、ตากแล้วมีหน้าซ้ำเป็นสองตาก（已經遇到了困難的事，而再有另外一個困難的事發生）。

3.2.4 數字成語在句子中的作用：

根據辨析，泰語數字成語在句子中的作用，有時也像泰語詞類的作用，如：

1. 作名詞，如：

หมาสองราง

意思是二主之僕，形容兩面迎合別人的人。

A : นายสมศักดิ์น่าจะชอบทำตัวเป็นคนกลับกลอก คอยดูเถอะ สักวันคงไม่มีใครอยากคบด้วย

B : นายสมศักดิ์น่าจะชอบทำตัวเป็นหมาสองราง คอยดูเถอะ สักวันคงไม่มีใครอยากคบด้วย

例（A）“กลับกลอก”是名詞，可以用“หมาสองราง”來替換，成爲例

(B)。當“หมาสองราง”代替“กลับกลอก”了以後，“หมาสองราง”與句子中的某些詞的關係仍然跟“กลับกลอก”與句子中的某些詞的關係相同，所以“หมาสองราง”能作名詞用。

ผู้ดีแปดสาแหรก

意思是裝出貴族派頭的人，游手好閒的人。

A : พวกคนรวยนี่เรื่องมากเสียจริง จะทำอะไรก็เป็นพิธีรีตองไปหมดทุกอย่าง

B : พวกผู้ดีแปดสาแหรกนี่เรื่องมากเสียจริง จะทำอะไรก็เป็นพิธีรีตองไปหมดทุกอย่าง

例 (A) “คนรวย”是名詞，可以用“ผู้ดีแปดสาแหรก”來替換，成爲例 (B)。當“ผู้ดีแปดสาแหรก”代替“คนรวย”了以後，“ผู้ดีแปดสาแหรก”與句子中的某些詞的關係仍然跟“คนรวย”與句子中的某些詞的關係相同，所以“ผู้ดีแปดสาแหรก”能作名詞用。

2. 作動詞，如：

แจงสี่เบี้ย

意思是詳細說明

A : กว่าจะเข้าใจแผนการของพวกเขา ฉันต้องนั่งอธิบายให้ฟังตั้งหลายชั่วโมงนะ

B : กว่าจะเข้าใจแผนการของพวกเขา ฉันต้องนั่งแจงสี่เบี้ยให้ฟังตั้งหลายชั่วโมงนะ

例 (A) “อธิบาย”是動詞，可以用“แจงสี่เบี้ย”來替換，成爲例 (B)。當“แจงสี่เบี้ย”代替“อธิบาย”了以後，“แจงสี่เบี้ย”與句子中的某些詞的關係仍然跟“อธิบาย”與句子中的某些詞的關係相同，所以“แจงสี่เบี้ย”能作動詞用。

ดีสองหน้า

意思是耍兩面手法的人，也指對鬥爭的雙方都敷衍的人。

A : อย่างฉลาดเฉลียวกับฉันดีกว่า คราวนี้ฉันคงไม่เชื่อเธอง่ายๆ หรอก

B : อย่างดีสองหน้ากับฉันดีกว่า คราวนี้ฉันคงไม่เชื่อเธอง่ายๆ หรอก

例 (A) “ฉลาดเฉลียว”是動詞，可以用“ดีสองหน้า”來替換，成爲例 (B)。當“ดีสองหน้า”代替“ฉลาดเฉลียว”了以後，“ดีสองหน้า”與句子中的某些詞的關係仍然跟“ฉลาดเฉลียว”與句子中的某些詞的關係相同，所以“ดีสองหน้า”能作動詞用。

3. 作形容詞，如：

แปดเหลี่ยมแปดคม

意思是狡詐的主意很多。

A : ฉันไม่เข้าใจเลยจริงๆ ว่าทำไมสมศรีถึงไว้ใจคนเหลี่ยมจัดอย่างเขาได้

B : ฉันไม่เข้าใจเลยจริงๆ ว่าทำไมสมศรีถึงไว้ใจคนแปดเหลี่ยมแปดคมอย่างเขาได้

例 (A) “เหลี่ยมจัด” 是形容詞，可以用“แปดเหลี่ยมแปดคม”來替換，成爲例 (B)。當“แปดเหลี่ยมแปดคม”代替“เหลี่ยมจัด”了以後，“แปดเหลี่ยมแปดคม”與句子中的某些詞的關係仍然跟“เหลี่ยมจัด”與句子中的某些詞的關係相同，所以“แปดเหลี่ยมแปดคม”能作形容詞用。

ร้อยแปด

意思是各式各樣。

A : วันๆ มีแต่ปัญหามากมาย ฉันสุดที่จะทนแล้วนะ

B : วันๆ มีแต่ปัญหาร้อยแปด ฉันสุดที่จะทนแล้วนะ

例 (A) “มากมาย” 是形容詞，可以用“ร้อยแปด”來替換，成爲例 (B)。當“ร้อยแปด”代替“มากมาย”了以後，“ร้อยแปด”與句子中的某些詞的關係仍然跟“มากมาย”與句子中的某些詞的關係相同，所以“ร้อยแปด”能作形容詞用。

4. 作副詞，如：

เส้นยาแดงผ่าแปด

意思是差一點兒。

A : ปลายมีดเจียดแขนขาของฉันไปนิดเดียวเท่านั้น ดีว่าฉันหลบทันเลยไม่เป็นไร

B : ปลายมีดเจียดแขนขาของฉันไปเส้นยาแดงผ่าแปดเท่านั้น ดีว่าฉันหลบทันเลยไม่เป็นไร

例 (A) “นิดเดียว” 是副詞，可以用“เส้นยาแดงผ่าแปด”來替換，成爲例 (B)。當“เส้นยาแดงผ่าแปด”代替“นิดเดียว”了以後，“เส้นยาแดงผ่าแปด”與句子中的某些詞的關係仍然跟“นิดเดียว”與句子中的某些詞的關係相同，所以“เส้นยาแดงผ่าแปด”能作副詞用。

สุมสี่สุมห้า

意思是胡亂。

A : อย่าพูดจาส่งเดชอย่างนั้นสิ

B : อย่าพูดจาสุมสี่สุมห้าอย่างนั้นสิ

例 (A) “ส่งเดช” 是副詞，可以用 “สุดสี่สุดห้า” 來替換，成爲例 (B)。當 “สุดสี่สุดห้า” 代替 “ส่งเดช” 了以後，“สุดสี่สุดห้า” 與句子中的某些詞的關係仍然跟 “ส่งเดช” 與句子中的某些詞的關係相同，所以 “สุดสี่สุดห้า” 能作副詞用。

3.2.5 數字成語的修辭方式

從修辭角度來看，帶數字的成語可以構成多種辭格：

1. 比喻。例如：

ชักแม่น้ำทั้งห้า 意思是說理充分，字斟句酌。這條成語是以誇張的動作行爲來比喻所提出的某種理由。

สิบเบี้ยใกล้มือ 意思是拿到的一點東西或機會比空談大筆財產強。這條成語以極少的錢來比喻極少的東西或機會。

2. 借代。泰語數字成語中，只有以特稱代泛稱的方式。如：

กินสี่ถ้วย 意思是在宴會裡吃飯。這條成語中的 สี่ “四” 表示泛指。

สิบแปดมงกุฏ 意思是形形式式的惡棍。這條成語中的 สิบแปด “十八” 表示泛指。

3. 誇張。如：

สองลิ้น 這條成語以一個人有兩條舌這個不可能發生的事情來說明說話反復無常。

4. 對比。如：

สิบคนเข้า ไม่เท่าหนึ่งคนออก 意思是雖然新搬進來的人很多，但這些人還比不上家裡搬出去的一個人。這條成語用 สิบ “十” 與 หนึ่ง “一” 進行對比。

สิบพ่อค้า ไม่เท่าหนึ่งพระยาเลี้ยง 意思是做買賣不如作官好。這條成語用 สิบ “十” 與 หนึ่ง “一” 進行對比。

5. 婉曲。如：

สองผม 意思是年邁，上了年紀。這條成語以黑髮雜著白髮來婉指年紀大。

ตามสติเฟื่อง 意思是痴痴呆呆。這條成語以不足成銖的錢來婉指瘋瘋癲癲，痴痴的人。

ห้าแค้น 意思是出洋相，丟醜。這條成語以只有五個計謀來婉指丟臉之意。

第四章

成語中的數字的意義

漢語和泰語成語中有不少帶有數字。成語中使用的數字很多，常見的有“一”至“十”直到“百”“千”“萬”。這些數字在成語中除了表示具體的數量外，還有多種意義。主要可分為數字的實指和數字的虛指兩大類。

4.1 漢語成語中的數字的意義

4.1.1 數字的實指，即指實際的具體的數量。數字的實指可以是基數，也可以是順序。

4.1.1.1 表示基數。如：

一舉兩得：指做一件事，得到兩方面的好處。

兩敗俱傷：指爭鬥的雙方都受到損傷。

三足鼎立：比喻三方分立的局面。

獨當一面：指單獨擔當一個方面的重要責任或負責一個部門的工作。

4.1.1.2 表示順序

在表示順序的時候，一般在數字之前加上“第”或“初”。這兩個詞都屬於有標誌的表示順序義。但在漢語數字成語中，大都在數字之前沒有任何標誌，但它卻能表示順序義，因為這種表示順序義是暗含在數字裡面的。如：

數一數二：形容非常突出，名列前茅，不數第一也數第二。

一誤再誤：第一次錯了，第二次再錯，形容不接受教訓，一再犯錯誤。

首屈一指：指屈指計算時，首先豎起大姆指，表示第一，居首位。

4.2.1 數字的虛指

成語中的數字，除了實指即表示準確具體的數目之外，大量的數字是虛指的。所謂“數字的指虛”，就是指數字在成語中所表示的不是事物的具體數量，而是超出這個基本意義所指，表示其它意。大體可分為表示數目類

意義和表示非數目類意義。

4.2.1.1 表示數目類意義，有表示多、表示少、表示不多或不少和表示全等不同的意義。

4.2.1.1.1 表示多

(1) 用“三”

在古代“三”被看作萬物的根本。老子在其《道德經》一文中說：“道生一，一生二，二生三，三生萬物。”因為受此影響，人們就認為“三”是數量多的起點，所以用以表示數量多。例如：

三思而行：指經過反復考慮才行動。

狡兔三窟：比喻藏身的地方多，預作避禍的準備。

屢次三番：反復多次。

(2) 用“三”的倍數

王吉輝（1995：70-71）說：“因為‘三’可以虛表多數，所以由‘三’而來的其他數字也大多可以虛表多數。”例如：

六出奇計：指多方設法。

九死不悔：多次死亡也不後悔。形容志向堅定。

十二金釵：指姬妾眾多。

三十六行：指各種行業。

(3) 用“十”

葉舒憲和田大憲（1995：229-230）指出：“在早期數概念中，‘十’就是極大的數了，或許正因為手指計數止于‘十’的緣故。……這種以‘十’為‘成數之極’的原始觀念，雖然到了文明社會中，依然積存在集體無意識的深處，生成了形形色色的以‘十’為多的數字文化現象。”例如：

十目所視：表示監督的人很多，不允許有背離社會道德的言行。

十鼠同穴：指許多隻老鼠在一個洞穴中。比喻壞人聚集在一起做壞事。

(4) 用“十”的倍數

“百”、“千”、“萬”等都用來虛指多數。這是因為這一套數字都是“十”的倍數。王吉輝(1995:72)指出：“百，千，萬，除了是“十”的倍數以外，它們自身表示的較大數目既適合又易于表達量大，量多的意義。”如：

百讀不厭¹：反復誦讀也不厭煩。形容詩文寫得極好。

千人所指：許多人在指責。

萬貫家財：形容財產多，很富有。

(5) 用“五”

徐建華(1996:18)說：“在漢族人的觀念中，‘五’是整數‘十’的一半，為小整數，因此表示數量多。”例如：

五彩繽紛：形容色彩繁多鮮艷。

五毒俱全：比喻作惡多端，幹盡壞事。

(6) “三”和“五”或“六”連用，組成“三A五／六B”格式。

如：

三番五次：指反復多次。

三令五申：指多次告誡或命令。

三親六故：指親戚朋友極多。

三宮六苑：指古代皇帝有很多妃嬪。

(7) “五”和“六”或“八”或“十”連用，組成“五A六／八／十B”格式，如：

五顏六色：形容花色繁多。

五行八作：泛指各種行業。

¹凡是用“百，千，萬”同“不”連在一起構成“百A不B”，或“千A不B”，或“萬A不B”格式，除了用以表示多之外，它們還隱含著“即使，就是”之意。如：“百讀不厭”，形容詩、文寫得非常好，（即，就是）多次閱讀也覺得新鮮，不感到厭倦。

五光十色：形容色澤艷麗，光彩奪目。

(8) “百”和“千”或“萬”連用。如：

百孔千瘡¹：比喻事物被破壞得十分嚴重。

千方百計：形容用盡了各種方法和計謀。

萬水千山：形容路途遙遠而多艱險。

從(6)、(7)、(8)可見，由兩個數字組合的成語，前一個數字比後一個數字在計算裡要首先注意，後一個數字是由前一個數字或某某數字通過加法或乘法而得來的數。

4.1.2.1.2 表示少

在漢語成語中，可表少的數，只有“半”、“一”、“二”和“三”與“兩”配合使用。

(1) 用“一”。如：

一無所有：一點兒也沒有。

一絲不苟²：指做事仔細認真，一點兒不馬虎。

一籌莫展：一點計策也施展不出。

(2) 用“二”。如：

略知一二：指略微知道一點兒。

(3) “一”和“半”連用，組成“一A半B”格式。如：

一鱗半爪：比喻零星片斷的事物。

一知半解：知道得不全面，理解得不透徹。

¹由兩個大數組成的成語，如“百A千B”式，“千A萬B”式與“萬A千B”式，可用來強調數量之多，其中的A，B為名詞，它表事物現象特多，如果A，B是動詞，它可表動作行為次數特多。參見吳慧穎（1996：498）

²“一”與“不”連用，組成“一A不B”式時，可表少數，但A必須是名詞，B必須是動詞。如果A和B都是動詞，一A不B這個格式的意思就變成表示“專一，沒有變化之意”。（詳見4.1.2.2.3）

(4) “一”和“一”連用¹，組成“一A一B”格式。如：

一絲一毫：形容極小的量。

一針一線：比喻微不足道的東西。

(5) “三”和“兩”連用，組成“三A兩B”格式。如：

三三兩兩²：指零零散散，為數不多。

三言兩語：很少的幾句話。

在(3)和(5)中，後一個數字少于前一個數字。

對於為什麼表多方式多，而表少手段少，吳慧穎(1996:502-503)對這種不平衡的情形，作了如下的解釋：

首先，從整數看，多可以無止境，少卻有限度。無限多不能以個定數來截止，少卻止於一個不能再少的“一”

其次，從多少的基準來看，由於歷史，文化的原因，多的起點太低，“三”已是算多了³，這就給超過“三”的多以極其廣大的發展空間。另一方面，也就是把少的頂點定得太低，使低於“三”的少幾乎沒有什麼回旋的餘地。

再次，日常生活，日常口語中幾乎不用小數，因此無法用小數來表少。另外，在口語中也有一些分數，但其主要作用是表示比例關係而不是表少。

最後，我們民族有喜厭少的心理。多子，多孫，多福，多壽，多財之類的說法與願望多得很。連本是壞事的多災多難也生發出一個“多難興邦”的含有積極意義的成語。

¹當“一”和“一”連用，組成“一A一B”式，A與B應該是近義的名詞才能有表示少數之意。不過，作為近義的名詞的A、B在此格式中，還可以用來表示“全”或“同樣”之意。(詳見4.1.2.1.4和4.1.2.1.7)

²“三”和“兩”搭配使用，除了表示數量少，還有“變化”之意。(詳見4.1.2.2.2)

³葉舒憲和田大憲(1995:38-39)說：“從‘三’的產生看，它起源於人類社會計數不超過三的時代，它與‘多’有著不解之緣。人類學家對於原始民族的研究表明，許多原始民族用於計數的名稱只有一和二，間或有三”。列維·布留爾則在《原始思維》中寫道：“…超過這幾個數時，土人們就說：許多，很多，太多。”

除了由兩個數字構成而表多、表少之外，還有該探討的，那就是以表少的“一”和表多的“三”、“九”、“十”、“百”、“千”、“萬”搭配使用。當“一”和其中一個數字連用¹，這些表多之數會襯托另一個表示微不足道的數字。如：

舉一反三：比喻從一件事理可推知其他許多事理，觸類旁通。

九牛一毛：指眾多牛身上的一根毛。比喻極大數量中的極少數。

以一當十：用一個人抵當十個人。比喻十分英勇。

殺一儆百：指殺掉或處罰一個人以驚戒眾人。

一字千金：形容文辭雖少卻極精妙，價值極高。

掛一漏萬：形容列舉到的很少，遺漏甚多。

4.1.2.1.3 表示不多或不少。即不表示多數，也不表示少數，如：

攢三聚五：三個一群、五個一群地聚集在一起。

三年五載：三五年的時間。

4.1.2.1.4 表示全

在漢語成語中，表示全的數詞有如下幾種情況：

(1) 用“一”

吳慧穎(1996:7)對“一”表示“全”和“滿”的原因，有這樣的解釋：“恐怕在於中國古人思維中的辯證法因素。他不把少與多看成是絕對對立，凝固不變的，而是看到了少與多的聯系，統一，認為它們在一定的條件下可以互相包含和轉化。古人把任何一個事物，包括極細小的事物，都看作是一

¹表示多的“三”、“九”、“十”、“百”、“萬”跟“一”搭配時，可以用一個大于它的數字來替換，如“舉一反三”、“百無一失”可換成“舉一反十”和“萬無一失”等。王吉輝(1995:75)對這種情況進一步研究，他以“三”與“百”在成語中的更換為例，說這兩數雖然都可以表多數，但多數的程度並不完全相同。據王吉輝的看法，“三”應該表多，而“百”應該是特別多之意。

個包含雜多的整體，自成一體的系統……”¹

一身是膽：滿身是膽。形容英勇無畏。

一路平安：全路平安。指旅途順利。

一腔熱血：滿腔熱血。比喻為正義事業而獻身的滿腔熱情。

(2) “一”和“一”連用，組成一A—B格式²。如：

一生一世：從出生到去世。指一輩子。

一身一體：全身體。

(3) 用“四”

劉丹青(1991:48)說：“漢語數字中，表示全部、所有含義的數字有好幾個，‘四’是其中最小的數字，也是最基本的一個。從空間看，以人為基點，方向有前後左右四個，從時間看，漢民族把一年分為春夏秋冬四季，還有一些小因素，如人有四肢，也幫助增強‘四’給人的‘全’之感。”³

用“四”表全的成語如：

四大皆空：指世界上的一切(包括人身在內)都是虛空的。

四海為家：形容走四方，到處可以為家。

四面楚歌：比喻四面受敵，處於孤立無援的絕境。

(4) 用“八”。

劉丹青指出：“八”的文化意義也跟“四”一致。“四”表示全部，“八”是更為強調⁴。如：

八面見光：形容人處世圓滑，能巧妙應付方方面面。

八面玲瓏：形容人處世圓滑，能巧妙應付方方面面。

¹參見《中國數文化》，7頁。

²A、B必須是同義的名詞。

³見《學漢語》1991:6期。

⁴見《數字的數學意義和文化意義(三)》，(《學漢語》，1991年7期)

八面威風：指無論從哪一面看都很威風。形容人威風十足，聲勢懾人。

(5) 用“十”

在漢語的數詞系統中，“十”是屬於整數位，因此它除了表示“九加一所得”這一純數學的意義外，還有概括的作用，表示“所有”、“各個”的意思¹。如：

十全十美：形容各方面都做得好，很完美。

十惡不赦：形容罪大惡極，不可饒恕。

(6) “四”跟“八”連用，組成“四A八B”格式。由于“四”跟“八”基本上都有“全”義，因此二者相配，就更強調全部了。如：

四面八方：指周圍各個方面或各個地方。

四平八穩：形容說話、做事照顧到各個方面，非常穩當。

四通八達：四面八方都有路可通，形容交通便利。

還有一組成語也可以歸于表示“全”、“所有”這一類。這些成語中的數字在它們產生的時代具有確數之意，因為時間的流逝和語言的發展，現在中國人就用泛指的方式來解釋，而給于“全”、“所有”之意。吳慧穎對這種語言現象說：有些起初本是實指，以後才增加或轉為泛指之義。這又可分兩類。一類是其實指之義已遺忘在歷史的煙霧中，不查詞典已極少有人說得全，說得出，人們對其中的數字只是在其泛指多，泛指各種各樣的意義上來解釋和運用。另一類是實指之義仍為某些職業的人所熟悉。如中醫對“五臟六腑”可以說得頭頭是道，五臟是心、肝、脾、肺、腎，六腑是胃、膽、三焦、膀胱、大腸、小腸。一般人卻解釋不了，也不問其中的數字具體何所指，只在泛指的意義上使用它。即“五臟六腑”是統說一切內臟。

類似的例子，如：

三姑六婆：泛指各類不務正業的婦女。三姑指尼姑、道姑、卦姑。六婆指牙婆、媒婆、師婆、虔婆、藥婆、穩婆。

七情六欲：泛指人的各種感情和欲望。七情指喜、怒、哀、懼、愛、惡、欲。六欲指生、死和耳、目、口、鼻之欲。

¹參看徐建華《十的引中義》，（《學漢語》，1996年第5期）

4.1.2.2 表示非數目類意義。可分爲：表示雜亂，表示變化，表示不變，表示強調，表示時間，表示單獨，表示相同七種。

4.1.2.2.1 表示雜亂：

(1) “三”和“四”連用。如：

三番四覆：反復無常

顛三倒四：指錯亂沒有次序，形容說話、做事沒有條理或不斷重復。

丟三落四：形容人馬虎健忘，顧此而失彼。

(2) “七”和“八”連用。如：

七拼八湊：把零碎的人或事物拼湊在一起。

雜七雜八：許多不同的東西胡亂夾雜在一起，形容非常混雜。

亂七八糟：形容各種各樣，又多又雜。

從上面的例子，可見“七”和“八”連用時，除了表示雜亂之外，還有表多之意。

4.1.2.2.2 表示變化：

(1) “三”與“二”或“兩”組成“三A二／兩B”格式。如：

三心二意：形容拿不定主意或意志不專一。

三長兩短：指意外的災禍或事故。

三差二錯：指意外的差錯。

4.1.2.2.3 表示不變：

表示不變的數字只有“一”和“二”。在成語中，除了用“一A一B”格式來表此意外，還有用“一”與“不”構成“一A不B”格式。另外，“二”也經常跟否定詞“不”和“無”配成“不／無二”。如：

一心一意：形容心思專一，沒有其它念頭。

一成不變：形容事物固定不變或守舊不變。

一心無二：專心致志，沒有別的想法。

誓死不二：發誓到死也不變心。形容志向堅定專一。

心無二用：指做事必須專心致志，注意力不能分散。

4.1.2.2.4 表示強調：

(1) “一”和“二”連用，組成“一A二B”格式。如：

一乾二淨：非常乾淨。

一清二楚：非常清楚。

一清二白：十分清白。

(2) “千”和“百”或“萬”連用，組成“千A百／萬B”格式。

如：

千奇百怪：許許多多奇特怪異的事物。

千真萬確：形容情況非常確實。

千辛萬苦：特別辛苦。

4.1.2.2.5 表示時間：

可分成表示時間短促和表示時間長久，格式如下：

(一) 表示時間短促，只有“一”和“而”組成“一A而B”格式。

如：

一掃而光：指一下子便掃得乾乾淨淨，形容什麼東西都不留下。

一哄而散：在吵吵嚷嚷中一下子散去了。

一望而知：一看就明白。

(二) 表示時間長久：

用來表示時間長久的數字，一般都是那些表多的“三”、“百”、“千”和“萬”。如：

一日三秋：比喻分別時間雖短，卻覺得很長。形容思念殷切。

百年大計：關係到長遠利益的計劃或措施。

千秋萬代：世世代代，指很多很多的年代。

4.1.2.2.6 表示單獨，只有“一”，如：

一意孤行：指按照自己的心意獨自行動。

自成一家：在某種學術、藝術或技術上有獨創的見解或獨特的做法，形成自己的體系和風格。

一廂情願：只憑單方面的願望，不考慮對方是否願意或客觀條件是否具備。

4.1.2.2.7 表示相同：

(1) 用“一”，如：

一丘之貉：比喻彼此同是丑類，沒有什麼差別。

一脈相傳：指聯絡貫通而成的一個系統。

(2) “一”和“一”連用，組成“A—B”格式¹。如：

一心一德：同心同德。

一模一樣：指樣子完全相同。

4.2 泰語成語中的數字的意義

4.2.1 數字的實指。如：

ราชสีห์ สองตัว อยู่ ถ้ำ เดียวกัน ไม่ได้ : 兩個有權力或有本領的人不能同在。

獅子 兩隻 在 穴 同 不能

兩隻獅子不能在同一個穴

ยิง ปืน นัดเดียว ได้ นก สอง ตัว : 做什麼事得到了兩個方面的收穫。

開槍 一發 得鳥 兩隻

只開槍一次就得到了兩隻鳥

สอง หัว ดี กว่า หัว เดียว : 兩個人互相商量比一個人單獨想好。

兩 頭 好 比 頭 一

兩個腦袋比一個腦袋好

สาม ใบ เถา : 一胎三女。

三個（大小搭配的）成套器皿或餐具

三個大小搭配的成套器皿或餐具

สาม ไฟ : 已經有了三個孩子。

三產後烤火

有過三次烤火

¹ A 和 B 必須是近義的名詞。

4.2.2 數字的虛指

4.2.2.1 表示數目類意義，有表示多、表示少和表示全。

4.2.2.1.1 表示多：

(1) 用“八”，“十二”。如：

แปด เหลี่ยม แปด คม ：狡詐的主意很多。

(八.....八.....)

แปด เหลี่ยม สิบสอง คม ：狡詐的主意很多。

(八.....十二.....)

(2) 用“十”。如：

สิบ คน เข้า ไม่เท่า หนึ่งคน ออก ：雖然新搬進來的人很多，但這些人還比不上家裡搬出去的一個人。

十 人 進 不如 一 人 出

十 個 人 進 來 不 如 一 個 人 出 去

สิบ ปาก ว่า ไม่เท่า ตา เห็น ：表示耳聞不如親眼看到的可靠。

十 口 說 不如 眼睛 見

聽 到 十 次 也 不 如 見 到 一 次

สิบ รู้ ไม่เท่าชำนาญ ：樣樣懂不如一樣精通。

十 知 不 如 精 通

知 道 不 如 精 通

(3) 用“十”的倍數。如：

ร้อย เล่ม เกวียน ：形容數量非常多。

百 輛 牛 車

像 百 輛 牛 車 那 樣 多

ร้อย ชู้ ไม่สู้ เมีย เดียว ：指自己的妻子最好。

百 情 人 比 不 上 妻 子 一

百 個 情 人 也 比 不 上 一 個 妻 子

ร้อย สี พัน อย่าง¹ : 指各種表現
 百 色 千 種
 百色千種

4.2.2.1.2 表示少。如：

สิบ เบี้ย ไกล้ มือ : 得到的一點東西或機會比空談大筆財產強。

十 貝 邊 手
 手邊十貝

4.2.2.1.3 表示全，只有“八”。如：

มืด แปด ด้าน : 形容一片黑暗，沒有光明，也形容什麼也不知道。

暗 八 面
 黑暗八面

4.2.2.2 表示非數目類意義，可分為表示變化和表示貶意兩種：

4.2.2.2.1 表示變化：

在泰語成語中，能用來表示變化的數字只有“二”，如：

นก สอง หัว : 指兩邊討好者

鳥 兩 頭
 有兩頭的一隻鳥

ดี² สอง หน้า : 指耍兩面手法的人，也指對鬥爭的雙方都敷衍的人。

作 兩 面
 裝作兩面的人

¹ 也可以用成“ร้อยสีร้อยอย่าง”

² ดี 可以不出現，而說สองหน้า

หมา สอง ราง ：二主之僕，形容兩面迎合別人的人。
 狗 兩 槽
 一隻狗有兩個槽

4.2.2.2.2 表示貶義：

“五”在泰語成語中，一般含有劣等、不好的含義。如：

ห้า เต็ม¹ ：指出洋相，丟醜。

五 點數
 點數只有五

ขายหน้า วันละ ห้า เบี้ยว ：指經常丟面子
 丟臉 每天 五 貝
 每天得丟臉五貝

งาม ทั้ง ห้า ไร่² ：用來諷刺，表示丟臉，活該。
 美 全 五 萊³
 五萊全美

¹Sanga Kanjanakpan (2538 : 637) 說：“五”是最低的數字，如在封建社會時，佔有五萊土地的是社會地位低賤的人。ห้าเต็ม 這個成語的意思是“點數只有五”或“只有五個計謀”。所以“五”就有劣等，低等，丟臉之意。

²在烏通皇帝時代，封建法規定奴隸、奴隸的孩子、乞丐、賣藝人只能佔有五萊的田地。Sanga Kanjanakpan (2538 : 134) 還指出“五萊”有可能是成語中有五之始。如“ขายหน้าวันละห้าเบี้ยว ห้าเต็ม พนันต่อรองห้าเอาหนึ่ง”等等。

³萊是泰畝，泰國面積單位1萊等于1,600平方米。

第五章

漢語數字成語與泰語成語意義對比

根據收集的570條四言形式的漢語數字成語，我發現有56條漢語數字成語跟泰語成語有相同或相近的意義。

這56條數字成語可分成三大類：

1. 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近且帶的數字也相同
2. 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近但帶的數字卻不同
3. 漢語數字成語與泰語非數字成語的意義相同或相近

5.1 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近且帶的數字也相同。如：

一箭雙雕	泰語：ยิงปืนนัดเดียวได้นกสองตัว
一舉兩得	同上
一石兩鳥	同上
三頭六臂	สามเศียรหกกร

5.2 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近但帶的數字卻不同。如：

一錢不值	泰語：สิบเบี้ยขายไม่ขาด
漆黑一團	มืดแปดด้าน
三心二意	สองจิตสองใจ
三好兩歉	สามวันดีสี่วันไข้
五花八門	ร้อยแปด
千慮一失	สี่ตีนยังรู้พลาด นักปราชญ์ยังรู้พลั้ง

5.3 漢語數字成語與泰語非數字成語的意義相同或相近。如：

一刀兩斷	泰語：เด็ดบัวไม่ไว้ใย
一貧如洗	สิ้นไรไม่ตอก
家徒四壁	同上
一文不名	同上
一日之長	อาบน้ำร้อนมาก่อน
一命嗚呼	ไปบ้านเก่า

一知半解
 一籌莫展
 功虧一簣
 不可一世
 一絲不掛
 一毛不拔
 言行不一
 心口不一
 不識一丁
 殺一儆百
 懲一警百
 兩面三刀
 進退兩難
 二三其德
 三寸之舌
 不三不四
 丟三落四
 朝三暮四
 四體不勤
 六親無靠
 六親不認
 九牛一毛
 百折不回
 千方百計
 千歡萬喜
 萬家燈火
 半途而廢
 一心一意
 一模一樣
 一蹴而就

泰語 : รู้ๆ ปลา
 จนเต็ม
 เรือล่มเมื่อจอด
 ยกทางตนเอง
 นุ่งลมห่มฟ้า
 จีไม่ให้หมากิน
 ปากว่าตาขยิบ
 ปากกับใจไม่ตรงกัน
 ก จั ไม่กระดิกหู
 เชือดไก่ให้ลิงดู
 同上
 ต่อหน้ามะพลับ ลับหลังตะโก
 กลืนไม่เข้า คายไม่ออก
 ไม้หลักปักเลน
 ลิ่นทอง
 ไม่เป็นโล่เป็นพาย
 ได้หน้าลืมหลับ
 น้ำกลิ้งบนใบบอน
 จีเกี่ยวสันหลังยาว
 หัวเดียวกระเทียมลีบ
 ใจไม่ใช่ระกำ
 ขนหน้าแข่งไม่ร่วง
 หัวชนกำแพง สู้จนเขี้ยวตา
 ไม่ได้ด้วยเล่ห์ ก็ต้องเอาด้วยกล
 คีปิก
 เข้าได้เข้าไฟ
 เลิกล้มกลางคัน
 ใจจดใจจ่อ
 เหมือนกันราวกับแกะ
 ง่ายเหมือนปลอกกล้วยเข้าปาก

一敗如水
 首屈一指
 說一不二
 三長兩短
 七手八腳
 七竅生煙
 百依百順
 百發百中
 百步穿揚
 萬眾一心

泰語：พายแพ้ยับเหิน
 เป็นหนึ่งไม่เป็นสองรองใคร
 คำไหนคำนั้น
 มีอันเป็นไป
 คนละไม้คนละมือ
 โกรธเป็นฟืนเป็นไฟ
 โอนอ่อนผ่อนตาม
 แม่นเหมือนจับวาง
 同上
 น้ำหนึ่งใจเดียว

第六章 結 論

作出結論之前，首先我要說明漢語數字成語和泰語數字成語的統計數字，因為它們比例數的差別，能夠幫助讀者對數字成語的規律、數字在成語中所包含的意義、以及兩民族對數字的重視的理解。

	書或詞典	共收成語	數字成語	所占的比例
漢語數字 成語	1. 漢語成語小詞典	3,013	311	10.3%
	2. 漢語成語詞典	5,500	562	10.2%
	3. 實用成語詞典	8,300	925	11.1%
	4. 漢語成語大詞典	17,000	2,060	12.1%
	5. 漢語成語考釋詞典	20,000	1,810	9%

* 漢語數字成語的統計從《數詞成語探》（1996：355）

	書或詞典	共收成語	數字成語	所占的比例
泰語數字 成語	1. ส่วนนไทย(กาญจนาคพันธ์)	1,346	64	4.75%
	2. ถกส่วนนไทย	575	10	1.73%
	3. ภาษา-พาสาร	200	9	4.50%
	4. ส่วนนไทย(ไพโรจน์ อยู่มณเฑียร)	163	9	5.52%

* 泰語數字成語的統計是由作者進行統計的

從上表可以看出，數字成語在漢語成語中約占總數的10%，足以表明它在成語中有顯著的地位。相反，數字成語在泰語成語中為數很少。根據上面四種書的平均數，數字成語在泰語成語中只占總數的4.1%。

通過漢語數字成語和泰語數字成語的研究比較，它們的相同和不同之處可總結如下：

6.1 漢泰數字成語的普遍性

6.1.1 數字成語的應用格式

在漢語數字成語和泰語數字成語中，都有由一個數字單獨使用和由兩個數字同時使用的格式。另外，還發現在兩個數字交錯使用的格式中，當數字進入成語以後，它起增加音節和增強語感的作用。漢語如“四平八穩”這條成語的中心思想在於“平穩”，當這個詞經過數字修飾後，它不但音節增多，而且達到了加強語感的效果。泰語如“สองจิตสองใจ”這條成語的中心思想在於“จิตใจ”。

在應用格式上，漢語數字成語與泰語數字成語有區別。在漢語數字成語的交錯式中，兩個數字之間的聯系有規律，不是任意兩個數字都可以組合成成語，像二與七、四與七、四與九、六與八等不能搭配使用。泰語數字成語卻沒有標準或固定的格式。值得注意的是，兩個數字交錯用的這個格式會影響到數字在漢語成語中的特殊意義，而此情況在泰語數字成語中沒發現。

6.1.2 數字成語中選詞用字的方法

漢語數字成語和泰語數字成語在選詞方面也有相同和不同點。從詞義的角度來看，漢泰數字成語中選詞的方法可分為運用近義詞、反義詞和相關詞三類。從詞類的角度看，漢語數字成語所運用的詞類是有規律的。如在一A半B格式中，A與B兩者能用名詞，或用動詞等。在泰語數字成語中，因為沒有標準的格式，所以難以把成語的格式和詞類的關係來進行分析。

6.1.3 數字在成語中的重疊

漢語數字成語和泰語數字成語在重疊方面也有相同和不同之處。漢泰數字成語中的重疊形式大體相同，那就是兩者可分為數字的重疊和詞的重疊兩種。不過，兩個數字重疊使用（如“三三兩兩”、“三三五五”等）與非相連的詞的重疊（如“數一數二”、“雜七雜八”）只出現在漢語數字成語中。

6.1.4 數字成語在句子中的作用

根據辨析，漢泰數字成語在句子中的作用，有時也像詞類的作用，如它能當名詞、動詞、形容詞和副詞使用。

6.1.5 數字成語的修辭方式

從修辭的角度看，帶數字的漢泰成語可以構成多種辭格，如比喻、借代、誇張、對比、鑲嵌、婉曲等。在修辭方面，漢語數字成語有不應忽視

的特點。在借代這一辭格中，漢語數字成語有用部分代指全體的方式，如一帆風順（用“帆”代替“船”）。漢語數字成語還有“運算”辭格。這兩種修辭方式在泰語數字成語中沒出現。

6.2 成語中的數字的意義

6.2.1 數字的實指

數字在漢語或泰語成語中，都能指實際的具體的數量，漢語數字成語如：一舉兩得、兩敗俱傷等，泰語數字成語如：สองหัวดีกว่าหัวเดียว等。數字的實指除了表示基數以外，還可以表順序，而這種表示順序義只出現在漢語數字成語中，如首屈一指（表示第一，居首位）等。

6.2.2 數字的虛指

6.2.2.1 表示數目類意義

漢泰數字成語都存在數目詞表示多于其實際所指數量的現象，數字在兩種語言的基本意義是由把數量多與數量少進行分別。Pranee Kunlavanit (1983:2) 說“無論是哪個民族或說哪個語言的人，他會有關於數量這個概念。至少他該能夠區別數量之多與數量之少。”漢泰語數字成語在表示數目類意義的一個共同點是用數字的倍數來表多。如在漢語數字成語中，“三”和“九”除了分別表示具體的數量以外，還可以表示多數。和“三”一樣，“十”的倍數也表示多數。另外，在交錯式中也經常運用“三”或“十”的倍數來互相搭配，如三A六B式、百A千B式、萬A千B式等等。在泰語數字成語中，“三”不能用來表多，而“十”和它的倍數如“百”、“千”等卻與漢語不謀而合。兩個有倍數關係的交錯式成語在泰語中出現較少。可見，在虛指多數時，兩種語言都有由“十”滋生推演出來的如“百”、“千”等。這一點，可以表明漢泰數字成語所存在的這個共同性，決不是偶然的，它是漢泰民族對語言的一種創造的反映。

6.2.2.2 表示非數目類意義

漢泰數字成語裡的數字可以表示變化。但是數字在漢語成語中還可以表示雜亂，表示不變，表示強調，表示時間，表示單獨，表示相同。以上

幾種情況在泰語數字成語中卻沒有出現。但數詞“五”在泰語成語中被賦予“劣等”、“不好”的含義。

6.3 漢語數字成語和泰語成語的意義相同或相近比較

從研究比較中指出，漢語數字成語和泰語成語的意義相同或相近可分為三大類：

1. 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近且帶的數字也相同
2. 漢語成語與泰語成語的意義相同或相近但帶的數字卻不同
3. 漢語數字成語與泰語非數字成語的意義相同或相近

6.4 題外話

本論文只研究漢語四言形式的成語，對其他形式沒有進行研究，但是作者發現，無論在非四言形式的成語、詞、詞組、諺語裡，如果它帶有數字的話，這些數字有時是實指，但更多的是表多、小、全等虛義。

數字在漢語中的意義

A. 數字在詞中的意義，如：

十足（“十”表“全”）

萬難（“萬”表“多”）

B. 數字在詞組中的意義，如：

一船人（“一”表“滿”）

三厚冊書（“三”表基數）

C. 數字在非四言形式成語的意義，如：

萬事起頭難（“萬”表“多”）

破家值萬貫（“萬”表“多”）

D. 數字在諺語中的意義，如：

兩鳥在林，不如一鳥在手（“一”和“兩”表基數）

一遭生，兩遭熟（“一”和“兩”表順序）

數字在泰語中的意義

A. 數字在詞中的意義，如

สองใบ（“สอง”表基數）

เจ็ดคาบสมุทร (“ เจ็ด ” 表 “ 全 ”)

B 數字在詞組中的意義，如：

ไอ้พวกห้าร้อย (“ ห้าร้อย ” 含有貶義)

C. 數字在諺語中的意義，如：

ชั่วเจ็ดที ดีเจ็ดหน (“ เจ็ด ” 表 “ 多 ”)

สามวันจากนารีเป็นอื่น (“ สาม ” 表時間短)

從上面幾個例子可以看出數字在詞、詞組、非四言形式成語或諺語中的意義與數字在成語中的意義沒有多大的差異，可是這只是作者個人的看法，不是結論，所以需要繼續研究。

此外，爲了有助於學習漢語的泰國學者更好地使用漢泰數字成語，作者想提出一些該注意的問題：

(1) 語言與文化之間有密切的關係。簡單地說，語言受到文化背景的影響，所以如果讀者對文化有基本的知識與理解，那就會對語言有更深層次的理解。

(2) 要掌握數字在成語中的意義，必須從整個成語來分析，不要把成語中的數字與另外的各個成分分開來理解，因爲各個成分的相加不但有密切的關係，而且有搭配的規律。

(3) 數字在漢泰成語中，各有自己的特點。我們不需要判斷哪種語言有規律性和系統性，因爲各種語言受到各自文化背景的影響，是有差異的。

(4) 對有些數字成語，有不同的見解，如有的學者會把數字在一個成語中的意義解釋爲實指，而也會有學者把同一個成語裡的數字的意義解釋爲虛指，這些見解的差異是由時間和條件決定的。(詳見4.1.2.1.4)

參考文獻：

漢語

參看140-143頁

泰語

參看139-140頁

ประวัติผู้วิจัย

นางสาวชญญพร ปริญาวุฒิชัย เกิดวันที่ 6 กรกฎาคม พ.ศ. 2518 ที่จังหวัดกรุงเทพมหานคร สำเร็จการศึกษาปริญญาตรีอักษรศาสตรบัณฑิต เกียรตินิยมอันดับสอง สาขาวิชาภาษาจีน คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ในปีการศึกษา 2539 และเข้าศึกษาต่อในหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต ที่จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เมื่อ พ.ศ. 2541 ปัจจุบันรับราชการที่คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

